



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 5

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי

“À minha égua nos carros do
Faraó te comparei, minha amada”



As letras das palavras de uma pessoa são “cavalos” que a levam para além de sua própria compreensão: as “letras femininas” da oração ascendem de baixo e atraem as “letras masculinas” da Torá, nas quais a própria essência de D'us vem preencher o mundo. Acima de ambas está a abertura do Mar, um despertar do alto que nada vindo de baixo poderia suscitar, e que é a alegria de uma mitsvá.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/5/

A IDEIA CENTRAL

As letras das palavras de uma pessoa são “cavalos” que a levam para além de sua própria compreensão: as “letras femininas” da oração ascendem de baixo e atraem as “letras masculinas” da Torá, nas quais a própria essência de D'us vem preencher o mundo. Acima de ambas está a abertura do Mar, um despertar do alto que nada vindo de baixo poderia suscitar, e que é a alegria de uma mitsvá.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Cântico dos Cânticos compara Israel aos cavalos do Faraó, e o Zohar conta como o Faraó primeiro colocou éguas diante de seus carros e depois inverteu a ordem. O Alter Rebe explica que as letras são “cavalos”: o intelecto conduz a fala, mas as palavras levam a pessoa para além do que o intelecto pode alcançar. As “letras femininas” são a ascensão da oração, um despertar de baixo, e atraem as “letras masculinas”, as letras da Torá, por meio das quais a luz infinita se revela embaixo, de modo que o próprio D'us preenche o céu e a terra, como no Sinai. A kelipá tem suas contrapartidas: a conversa fútil e a fala maldosa atraem um fluxo circundante de vaidade. O Faraó usou ambos os tipos de cavalos para arrastar Israel à kelipá, e D'us os inverteu para a santidade. Todos os dias, a pessoa sai do Mitsrayim, os limites do mundo: a contemplação nas orações da manhã desperta um amor sem limites no Shemá, que atrai amor do alto, de modo que as próprias palavras de D'us estejam em sua boca. Ainda mais elevada foi a abertura do Mar, quando a essência de D'us, para a qual o oculto e o revelado são iguais, foi revelada sem qualquer despertar de baixo. Essa é a alegria de uma mitsvá, por meio da qual Sua essência é atraída para baixo.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Oversículo e os cavalos | ¶1-2 |
| | As éguas e os garanhões do Faraó, e a mudança na ordem da condução de D'us no Êxodo e no Mar. As letras são cavalos que levam o intelecto para além de si mesmo; na oração, precisam da contemplação, e D'us deseja o temor que elas servem. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Letras femininas e masculinas | ¶3-4 |
| | A oração ascende de baixo e atrai para baixo as letras da Torá, por meio das quais o próprio D'us preenche o céu e a terra, como na Outorga da Torá. | |

- 3 Os cavalos da kelipá** ¶15-7
- A conversa fútil e a fala maldosa atraem um fluxo circundante de vaidade das profundezas da kelipá. O Faraó procurou arrastar Israel à kelipá, e D'us inverteu seus cavalos para a santidade.
-
- 4 O Êxodo diário** ¶18-11
- Cada mundo é Mitsrayim, um lugar de limites. A contemplação em Pesukei Dezimra e nas bênçãos anteriores ao Shemá, sobre anjos e almas incontáveis que vivem somente de Seu Nome, prepara o clamor do coração.
-
- 5 O amor de baixo e o amor do alto** ¶12-13
- Um amor sem limites no Shemá atrai amor do alto; por meio das letras da Torá, as palavras de D'us estão na boca da pessoa, e o Shemá termina com a saída dos limites.
-
- 6 A abertura do Mar** ¶14-16
- Um despertar mais elevado do alto, não suscitado de baixo: a essência de D'us, acima da cadeia do oculto e do revelado, transformou o próprio mar em terra seca.
-
- 7 A alegria de uma mitsvá** ¶17-20
- A alegria de uma mitsvá alcança Sua essência. As mitsvot são os membros do Rei e a Torá, Seu corpo inteiro; no Mar, “Por que clamas a Mim?”, pois a questão dependia de Atika.
-

CONCEITOS-CHAVE

Letras femininas אותיות נקבות

A ascensão de baixo: as palavras da oração, nas quais a iniciativa própria da pessoa, um despertar de baixo, ascende em direção a D'us.

Letras masculinas אותיות זכרים

A atração para baixo vinda do alto: as letras da Torá, por meio das quais a luz infinita, que está além dos mundos, se revela embaixo.

Um despertar de baixo, um despertar do alto אתעוררת דלתתא, אתעוררת דלעילא

“Um espírito suscita um espírito”: a iniciativa humana atrai uma resposta divina. No Mar houve um despertar do alto que nada vindo de baixo poderia suscitar.

Mitsrayim e meitzarim מצרים

O Egito como os limites de cada mundo criado; o Êxodo diário é sair desses limites por meio de um amor “com todas as tuas forças”.

A cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) השתלשלות

Níveis ligados como uma cadeia, cada um oculto em relação ao que está abaixo dele e revelado em relação ao que está acima dele; a essência de D'us está acima de toda a cadeia.

A alegria de uma mitsvá שמחה של מצוה

A alegria que alcança a própria essência de D'us, “mais do que a abundância de tudo”: a recompensa das mitsvot, revelada na abertura do Mar.

Atika עתיקא

O nível do qual, segundo o Zohar, dependia a salvação no Mar; o maamar o chama de Essência do Emanador Supremo, além do alcance da oração.

SEÇÃO 1 • 11-2

O versículo e os cavalos

1 לסוסתי ברכבי פרעה^{1,2,3} דמיתוך רעיתי. הנה רעיתי נמשלה לסוסי פרעה כמו שפרעה העמיד תחלה

סוסים נקבות

“À minha égua entre os carros do Faraó te comparo, minha amada.” Ora, “minha amada” é comparada aos cavalos do Faraó: assim como o Faraó primeiro colocou éguas,

O maamar começa com Cântico dos Cânticos 1:9, no qual D'us compara Sua amada, o povo de Israel, aos cavalos dos carros do Faraó. O Alter Rebe inicia com um detalhe do Êxodo, conforme narrado pelo Zohar: a princípio, o Faraó atrelou éguas à frente de seus carros.

ואח"כ היפך זכרים קודם לנקיבות כמ"ש בזהר פ' בשלח (ד' מז) כמו"כ בשעת יציאת מצרים נאמר וה' הולך לפניהם⁴ יומם וגוי.

e depois inverteu [a ordem], colocando os machos antes das fêmeas, conforme está escrito no Zohar, Parshas Beshalach (fólio 47). Do mesmo modo, na época do Êxodo do Egito, está dito: “E D'us ia diante deles de dia”, etc.

Segundo o Zohar, o Faraó atrelou as éguas à frente, com os garanhões atrás delas; os garanhões avançavam atrás das éguas, enquanto estas se apressavam adiante. Quando se aproximou de Israel, ele trocou a ordem, colocando os garanhões à frente para combater. O Zohar, e depois dele o Alter Rebe, coloca ao lado disso uma mudança na ordem da condução de Israel pelo próprio D'us, começando pelo Êxodo, quando “D'us ia diante deles de dia” numa coluna de nuvem.

ואח"כ בשעת קריעת י"ס נאמר ויסע מלאך האלקים⁵ ההולך לפני מחנה כו' וילך מאחריהם כו'. הנה צריך להבין מהו המשל והנמשל שנמשלה רעיתי לסוסי פרעה.

E depois, na época da abertura do Mar de Juncos, está dito: “E o anjo de Elokim, que ia diante do acampamento, partiu”, etc., “e foi para trás deles”, etc. Ora, é preciso compreender qual é a analogia e o que ela representa quando “minha amada” é comparada aos cavalos do Faraó.

No Mar, a ordem foi invertida: o anjo de Elokim, que ia diante do acampamento de Israel, partiu e foi para trás deles. Tendo diante de si essas duas inversões, o Alter Rebe pergunta o que realmente significa a comparação do povo judeu aos cavalos do Faraó.

הנה אותיות נקראו סוסים⁶ כמו הסוס שהאדם רוכב עליו ומוליכו כפי רצונו ואעפ"כ הסוס מוליך את האדם למקום רחוק⁷ מאד אשר בלתי אפשר להגיע לשם בלי סוס.

Ora, as letras são chamadas de cavalos. [Isso é] como um cavalo, que a pessoa monta e conduz conforme deseja; e, ainda assim, o cavalo leva a pessoa a um lugar muito distante, ao qual seria impossível chegar sem um cavalo.

A resposta começa com uma analogia: as letras, os elementos que compõem a fala, são chamadas de “cavalos”. O cavaleiro conduz seu cavalo para onde quer, mas o cavalo o leva muito além do lugar a que ele poderia chegar a pé.

כמו"כ השכל מנהיג את האותיות ורוכב עליהם שלפי ערך השכל כך הוא הדבור אעפ"כ ע"י האותיות מתעלה למעלה יותר מה שאין השכל יכול להשיג כלל.⁸

Assim também, o intelecto dirige as letras e monta sobre elas, pois a fala corresponde à medida do intelecto; apesar disso, por meio das letras a pessoa ascende mais alto, [até] aquilo que o intelecto não consegue alcançar de modo algum.

O mesmo ocorre com o intelecto e a fala: a mente dirige as palavras, e a pessoa fala de acordo com aquilo que compreende. No entanto, as palavras podem elevar a pessoa para além do que seu entendimento poderia alcançar por si só.

2 והיינו ע"י אותיות התפלה.⁹ אך אעפ"כ צ"ל התבוננות ג"כ. אם לא מי שערכו פחות מלהתבונן כלל שלזה בהכרח להעמיק אף בהאותיות לבד

Isto é, por meio das letras da oração. Ainda assim, também é preciso haver contemplação; a menos que [se trate de] alguém cuja estatura seja demasiado pequena para contemplar, caso em que é necessário aprofundar-se até mesmo apenas nas letras,

Os cavalos que conduzem a pessoa para além de seu intelecto são as letras das palavras da oração. Ainda assim, a oração também requer contemplação (hitbonenut) da grandeza de D'us; somente quem não é capaz de contemplar de modo algum precisa concentrar toda a sua profundidade nas próprias palavras.

כמ"ש בא אתה¹⁰ וכל ביתך אל התבה וע"י האותיות יכול לעלות כאשר יבואר לקמן בעז"ה.

como está escrito: “Vem, tu e toda a tua casa, para dentro da arca”; e, por meio das letras, ele pode ascender, como será explicado adiante, com a ajuda de D'us.

D'us disse a Noach que entrasse na teivá, a arca; no ensinamento chassídico, teivá também é entendida como “palavra”, de modo que o versículo se torna um chamado para entrar por inteiro nas palavras da oração. Por meio das próprias letras, tal pessoa pode elevar-se, e o Alter Rebe promete explicar isso mais adiante.

אך אעפ"כ כתיב לא בגבורת¹¹ הסוס יחפץ כו' שאעפ"כ אין רצון וחפץ ה' שורה בבחי' האותיות כנ"ל שהם רק בחי' שוקיים כ"א רוצה ה' את יראיו¹² כו':

Mas, ainda assim, está escrito: “Não deseja a força do cavalo” etc.: isto é, apesar de tudo, a vontade e o desejo de D'us não repousam no nível das letras mencionadas acima, que são apenas o nível das “pernas”; antes, “D'us deseja aqueles que O temem” etc.

No entanto, as letras não são o objetivo. O salmo diz que D'us “não deseja a força do cavalo, nem quer as pernas do homem; D'us deseja aqueles que O temem”: as letras são apenas “pernas”, o meio de locomoção, enquanto a vontade de D'us repousa no temor a Ele ao qual elas servem.

SEÇÃO 2 • 13-4

Letras femininas e masculinas

3 והנה יש ב' מיני אותיות¹³ אותיות זכרים ואותיות נקבות נקבות היינו ההעלאה שממטה למעלה ע"י האותיות הנ"ל באתעדל"ת ועי"ז באתעדל"ת אתעדל"ע

Ora, há dois tipos de letras: letras masculinas e letras femininas. As letras femininas são a elevação de baixo para cima por meio das letras mencionadas acima, mediante um despertar de baixo; e, por meio disso, de um despertar de baixo [vem] um despertar do alto,

O Alter Rebe distingue agora dois tipos de letras. As “letras femininas” são o movimento de baixo para cima, a iniciativa humana da oração; esse despertar de baixo suscita uma resposta do alto.

כי רוח אייתי רוח¹⁴ ואמשיך רוח (כי דרכו של איש לחזר¹⁵ אחר אשה) המשכה מלמעלה למטה בבחי' סוכב

pois “um espírito traz um espírito e atrai um espírito” (pois é próprio do homem ir à procura de uma mulher): uma atração de cima para baixo, do nível da luz que circunda todos os mundos (so-vev kol almin),

O princípio do Zohar, “um espírito traz um espírito e atrai um espírito”, significa que um despertar abaixo atrai um despertar correspondente do alto; a observação entre parênteses acrescenta a imagem talmúdica de que é próprio do homem procurar uma mulher. O que desce em resposta provém de sovev, a luz que circunda todos os mundos, em vez de penetrar neles.

שהוא בלי גבול דלית מחשבה תפיסא ביה¹⁶ למעלה מהשגה להיות בחיי גלוי למטה ע"י סוסים זכרים והיינו באותיות התורה להיות השמים והארץ אני מלא¹⁷ ממש.

que é ilimitada, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, acima da compreensão, de modo que se revele abaixo por meio de cavalos masculinos, isto é, por meio das letras da Torá, para que se concretize, de fato: “Os céus e a terra Eu preencho.”

Essa luz é infinita, além do alcance de qualquer pensamento. Ela se revela abaixo por meio dos “cavalos masculinos”, as letras da Torá, para que as palavras de D'us, “Os céus e a terra Eu preencho”, se concretizem de fato.

דנה לכאורה תמוה לפעמים כתיב מכה"א כבודו¹⁸ שאינו רק כבודו ולא מהותו ועצמותו ולפעמים אמר השמים והארץ אני מלא דהיינו מהו"ע שהוא בחיי אני ממש.

Pois, à primeira vista, isso causa perplexidade: às vezes está escrito: “Toda a terra está cheia de Sua glória”, o que se refere apenas à Sua glória, e não ao Seu próprio ser e essência; e, às vezes, Ele disse: “Os céus e a terra Eu preencho”, isto é, Seu próprio ser e essência, que é o nível do próprio “Eu”.

Eis a dificuldade: o versículo de Isaías diz que “Toda a terra está cheia de Sua glória”, o que se refere apenas a um esplendor de D'us, e não à Sua essência; já em Jeremias, D'us diz: “Eu preencho os céus e a terra”, falando de Si mesmo. Qual das duas afirmações é verdadeira?

אך שניהם אמת שבאמת אני מלא ממש. אך איך יוכל להתלבש בעולם הגשמי והשפל ומלא קליפות זהו

Mas ambas são verdadeiras, pois, na verdade, “Eu preencho”, de fato. Mas como Ele pode Se revestir no mundo físico e baixo, repleto de kelipot (cascas)? Isso é

Ambas são verdadeiras: o próprio ser de D'us preenche o mundo. A verdadeira questão é como Sua essência pode Se revestir num mundo físico e baixo, repleto de kelipot, as forças que ocultam a santidade.

ע"י שמלא כל הארץ כבודו ואין כבוד אלא תורה^{19,20} כבוד בגימ' ל"ב והם ל"ב נתיבות החכמה והיא חכמת התורה

por meio de “Toda a terra está cheia de Sua glória”, e “não há glória senão a Torá”. Kavod (glória) tem o valor numérico de trinta e dois, e estes são os trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria), que é a sabedoria da Torá;

A resposta está em Sua “glória”, e a Mishná ensina que “não há glória senão a Torá”. A palavra kavod (כבוד, glória) tem o valor numérico de trinta e dois (20+2+6+4), correspondente aos trinta e dois caminhos da sabedoria, que são a sabedoria da Torá.

כי אורייתא מחכמה נפקת^{21,22} ועיזי יוכל להיות את השמים ואת הארץ אני מלא ממש עיי התלכשותו באותיות התורה שהם אותיות זכרים המשכה מלמעלה למטה

pois “a Torá provém de Chochmá”. E, por meio disso, pode haver, de fato, “Os céus e a terra Eu preencho”, por Ele Se revestir nas letras da Torá, que são letras masculinas, uma atração de cima para baixo.

Como diz o Zohar, a Torá provém de Chochmá. Como D'us Se reveste nas letras da Torá, as “letras masculinas” que atraem a luz para baixo, Seu próprio ser pode preencher os céus e a terra.

וכמארז"ל כל היושב ושונה²³ הקב"ה קורא ושונה כנגדו²⁴ היינו מה שהוא קדוש ומובדל שאף בחי חכמה נחשבת אצלו כבחי עשי גשמיית כמ"ש כלם בחכמה עשית²⁵ ויומשך ויתגלה למטה עיי אותיות התורה.²⁶

E como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem quer que se sente e estude, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele.” Isto é: Aquele que é santo e separado, diante de Quem até o nível de Chochmá é considerado como o nível da ação física (Assiá), como está escrito: “Tu fizeste todos eles com sabedoria”, é atraído e revelado abaixo por meio das letras da Torá.

O ensinamento de Tanna Devei Eliyahu, segundo o qual, quando uma pessoa estuda Torá, D'us estuda diante dela, demonstra essa atração para baixo. D'us está tão acima do mundo que até Chochmá é, para Ele, como a ação física, como diz o versículo: “Tu fizeste todos eles com sabedoria”; ainda assim, Ele Se revela abaixo por meio das letras da Torá.

4 וזהו שעל מתן תורה נאמר כי תרכב על סוסך²⁷ כו'. והיינו בחי סוסים זכרים הנ"ל.

E é por isso que, a respeito da Outorga da Torá, está dito: “Quando cavalgas sobre Teus cavalos”, etc. Isto é, o nível dos cavalos machos mencionados acima.

A imagem de Chavacuc de D'us cavalgando sobre Seus cavalos é aplicada à Outorga da Torá. Esses são os “cavalos machos”: as letras da Torá, que conduzem a luz de D'us para baixo, até o mundo.

וזהו מדלג על ההרים²⁸ מקפץ כו' שהוא בבחי דילוג ממקום למקום והיינו המשכה מלמעלה מבחי סובב שיומשך ויתגלה למטה כמ"ש וירד ה' על הר סיני²⁹ וכל העם רואים³⁰ את הקולות כו'.

E este é [o sentido de] “saltando sobre as montanhas, pulando”, etc.: trata-se de um salto de um lugar a outro, isto é, de uma emanção do alto, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para que ela seja estendida e revelada abaixo; como está escrito: “E D'us desceu sobre o Monte Sinai”, e “Todo o povo viu as vozes”, etc.

O Cântico dos Cânticos descreve o amado “saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas”: um salto passa por cima dos lugares intermediários. Assim, no Sinai, a luz de sovev kol almin, que está além da descida ordenada dos mundos, desceu diretamente: “D'us desceu sobre o Monte Sinai”, e o povo “viu as vozes”, percebendo o que normalmente só se ouve.

SEÇÃO 3 • 15-7

Os cavalos da kelipá

5 והנה זה לעו"ז עשה האלקים³¹ כמו שבקדושה יש ב' בחי' סוסים הנ"ל אתוון נוקי ואתוון דכורין מלמעלה למטה וממט' למעלה.

Ora, "D'us fez uma coisa oposta à outra": assim como na santidade há os dois tipos de cavalos mencionados acima, as letras femininas e as letras masculinas, de cima para baixo e de baixo para cima.

Kohelet diz que D'us fez uma coisa oposta à outra: tudo o que existe na santidade tem uma contraparte no lado oposto. Na santidade há dois tipos de cavalos: as letras femininas, que ascendem de baixo, e as letras masculinas, que descem de cima.

כמו"כ בקליפות יש ג"כ ב' בחינות האותיות והיינו שע"י התקשרותו להבלי עולם בדב"ט ומכ"ש לה"ר והוא בחי' אותיות נקבות הנה האותיות מוליכים אותו למקום רחוק מאד.

Da mesma forma, também nas kelipot há dois tipos de letras. Isto é: por meio do apego da pessoa às vaidades do mundo, em conversas fúteis, e muito mais ainda em fala maldosa, que corresponde ao nível das letras femininas, as letras a conduzem a um lugar muito distante.

As kelipot, as forças que ocultam a Divindade, também possuem ambos os tipos. Suas "letras femininas" são as palavras que a pessoa emprega nas vaidades do mundo, em conversas fúteis e, muito mais ainda, em fala maldosa; como o cavalo da analogia, essas letras a conduzem para longe, mas para longe da santidade.

6 והיינו לעומק הקליפות בחי' מקיף שלהם שנקי פרעה עורף³² כו' להמשיך עליו המשכה מלמעלה מבחינת המקיף שלהם להקיפו ולהלבישו

Isto é, até a profundidade das kelipot (cascas), ao nível de sua luz circundante, que é chamado Faraó, "a nuca" (oref), etc.: atrair sobre ele um fluxo do alto, do nível de sua luz circundante, para envolvê-lo e revesti-lo.

As palavras vãs conduzem a pessoa à profundidade das kelipot, ao seu makif, seu nível circundante. No ensinamento do Arizal, esse nível é chamado Faraó, cujo nome contém as letras de הערף, "a nuca" (a parte de trás do pescoço); daí um fluxo desce sobre a pessoa, envolvendo-a e revestindo-a.

והוא בחי הבל ורעות רוח ונעשים לבושים צואים עליו והוא בחי סוסים זכרים אותיות זכרים שנעשים ע"י אותיות נקבות הנ"ל כי בהפוך אמר ג"כ רוח אייתי רוח³³ וכי.

E este é o nível de “ vaidade e perseguição do vento”, e tornam-se vestes maculadas sobre ele. E este é o nível dos cavalos machos, letras masculinas, que vêm a existir por meio das letras femininas mencionadas acima; pois também se diz, a respeito do lado oposto: “um espírito traz um espírito”, etc.

O que o envolve é “ vaidade e perseguição do vento”, e isso se torna vestes maculadas sobre ele. Esta é a versão da kelipá dos “ cavalos machos”: um fluxo do alto, provocado pelas próprias “letras femininas” da pessoa, pois a regra “um espírito traz um espírito” também se aplica ao lado oposto.

7 והנה פרעה רדף אחר ישראל בשעת יצ"מ כמ"ש וירדף פרעה שרצה להוריד ולהמשיך את נש"י לתוך עומק הקליפות.

Ora, o Faraó perseguiu Israel na época do Êxodo do Egito, como está escrito: “E o Faraó perseguiu”; pois ele queria rebaixar e atrair as almas de Israel para as profundezas das kelipot (cascas).

A perseguição de Israel pelo Faraó após o Êxodo é entendida como uma tentativa de arrastar as almas de Israel para as profundezas da kelipá.

וע"כ העמיד סוסים נקבות תחלה בכדי שע"י יהי המשכה מלמעלה ג"כ מעומק הקליפות כי דרכו של איש³⁴ כו'.

Por isso, ele colocou primeiro as éguas, para que, por meio disso, também houvesse uma atração de cima, das profundezas das kelipot, pois “é o caminho do homem”, etc.

Foi por isso que ele colocou as éguas primeiro: para provocar, de sua parte, um despertar de baixo que atraísse um fluxo das profundezas da kelipá, assim como “é o caminho do homem” procurar uma mulher.

אך הקב"ה הפך ועשה את הסוסים שני אותיות האלו באלקות בכדי להיות המשכת אלקות למטה כנ"ל.

Mas o Santo, bendito seja Ele, inverteu [isso] e fez com que os cavalos — estas duas [espécies de] letras — fossem santidade, para que houvesse uma atração da divindade para baixo, como mencionado acima.

D'us fez fracassar o plano do Faraó: fez com que ambos os tipos de “ cavalos”, as letras femininas e as masculinas, atuassem na santidade, para que a divindade fosse atraída para o mundo.

וזהו וה' הולך לפניהם יומם³⁵ כו' ואח"כ בשעת קי"ס נעשה להפך ויסע מלאך וילך מאחריהם³⁶ כנ"ל:

E este é [o sentido de] “E D'us ia diante deles durante o dia”, etc.; e depois, na ocasião da abertura do Mar dos Juncos, deu-se o contrário: “E o anjo partiu e foi atrás deles”, como mencionado acima.

Essa inversão aparece nos versículos: no Êxodo, D'us ia diante de Israel; no mar, a ordem se inverteu, e o anjo partiu e foi atrás deles. A mudança na ordem da condução divina reflete a mudança que o Faraó fez com seus cavalos.

SEÇÃO 4 • 118-11

O Êxodo diário

8 והנה כ"ז הוא ע"פ תורה. וכמו"כ הוא ע"פ עבודת ה' כי הנה בכל נפש ישראל צ"ל בכל יום בחי' יצ"מ וק"ס כמ"ש למען תזכר את יום צאתך³⁷ מארץ מצרים וגו'.

Ora, tudo isso se aplica à Torá. E o mesmo se aplica ao serviço a D'us: pois em cada alma judaica deve haver, todos os dias, o aspecto do Êxodo do Egito e da abertura do Mar de Juncos, como está escrito: “Para que te lembres do dia em que saíste da terra do Egito”, etc.

O Alter Rebe passa do relato da Torá ao serviço interior de cada judeu: cada dia deve ter seu próprio Êxodo do Egito e sua própria abertura do Mar. A Torá ordena lembrar o dia do Êxodo “todos os dias de tua vida”.

וכמארז"ל בכל יום יהיה בעיניך כאלו היום יצאת מאמ"צ וגם בק"ש אומרים בכל יום אני הוי"ה אלקיכם³⁸ כו'

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: todos os dias, deve parecer aos teus olhos como se tivesses saído da terra do Egito hoje. E também no Shemá dizemos todos os dias: “Eu sou Havayá, teu D'us”, etc.,

Os Sábios ensinam que a pessoa deve ver-se todos os dias como se tivesse saído do Egito naquele mesmo dia. O Shemá, recitado diariamente, termina com as palavras de D'us: “Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirou da terra do Egito”.

מארץ מצרים כו' וגם באמו"צ נאמר וים סוף להם בקעת כו' שצ"ל בכל יום שני בחינות הנ"ל

“da terra do Egito”, etc. E também em Emet Veyatsiv se diz: “E o Mar de Juncos Tu abriste para eles”, etc. Pois devem existir, todos os dias, os dois aspectos mencionados acima.

A bênção que vem depois do Shemá da manhã, Emet Veyatsiv, também fala da abertura do Mar. Portanto, tanto o Êxodo quanto o Mar fazem parte da oração de cada dia.

כי כל העולמות נק' מצרים שהם מבחי' מצרים וגבולי' כמו מן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה ³⁹ כו'

Pois todos os mundos são chamados Mitsrayim (Egito), uma vez que são da natureza de meitsarim (estreitos) e limites, como em “Da terra ao firmamento há uma jornada de quinhentos anos”, etc.,

Por que isso é necessário todos os dias? Mitsrayim, Egito, é interpretado como meitsarim, estreitos e limites, e cada mundo criado é limitado. O Talmud mede até mesmo a distância da terra ao firmamento como uma jornada de quinhentos anos: imensa, mas finita.

וכן שית אלפי שנין ^{40,41} הוי עלמא כו' וגלות מצרים נק' ההתקשרות בזה העולם הגשמי והמוגבל ⁴²

ומלך מצרים נק' השכל של הבלי העולם. ⁴³

e, da mesma forma, “O mundo existe por seis mil anos”, etc. O exílio do Egito é o nome dado ao apego a este mundo físico e limitado, e “o rei do Egito” é o nome dado ao intelecto ocupado com as vaidades do mundo.

O tempo também é limitado: o mundo existe por seis mil anos. O exílio interior no Egito é o apego da pessoa a este mundo físico e limitado, e “o rei do Egito” é o intelecto ocupado com suas vaidades.

9 וכשנעשה התקשרות לזה העולם כ"כ בחוזק עד שהוא בלי שכל כלל בלי טעם ודעת נק' אז וימת מלך מצרים

E quando o apego a este mundo se torna tão forte que fica inteiramente desprovido de intelecto, sem razão nem conhecimento, isso é então chamado “E o rei do Egito morreu”.

O Alter Rebe descreve um estágio ainda mais profundo do Egito interior: o vínculo de uma pessoa com o mundo pode se tornar tão forte que já não segue raciocínio algum. Isso é chamado “o rei do Egito morreu”: o intelecto mundano, o “rei”, já não governa, e o apego não tem razão por trás de si.

ואזי ויאנחו בני' מן העבודה ויזעקו ⁴⁴ שנעשה צעק לבם ⁴⁵ בק"ש בבחי' ובכל מאדך ⁴⁶ שהוא בלי גבול

E então, “Os filhos de Israel suspiraram por causa do trabalho, e clamaram”: isto é, ocorre, no Shemá, que “seu coração clamou”, no nível de “e com toda a tua força”, que não tem limite;

No versículo, depois que o rei do Egito morreu, os filhos de Israel suspiraram por causa do trabalho e clamaram. No serviço de uma pessoa, isso é o clamor do coração no Shemá, no nível de “com toda a tua força” (bechol me'odecha), um amor que não conhece limites.

דהיינו לצאת מן החושך וגבול הנקי מצרים רק להיות צעק לכם למהותו ועצמותו ממש והוא בחי' יצי"מ. אך איך יבא לבחי' בכל מאדך הנ"ל. הנה זהו עי" התבוננות בפסודי"ז מבי"ש וכו'.⁴⁷

isto é, sair da escuridão e da limitação chamadas Mitsráyim, apenas para que seu coração clame ao próprio Ser e Essência de D'us. E este é o nível do Êxodo do Egito. Mas como se chega ao nível de “com toda a tua força” mencionado acima? Isso se dá por meio da contemplação em Pesukei Dezimra, desde Baruch She'amar em diante, etc.

Tal amor irrompe para fora da escuridão e dos limites de “Mitsráyim” e clama somente ao próprio Ser e Essência de D'us; este é o Êxodo diário do Egito. A pessoa chega a isso por meio da contemplação em Pesukei Dezimra, os salmos de louvor recitados a partir de Baruch She'amar, antes do Shemá.

10 והעיקר הוא בכרכות ק"ש בשתים שלפניה⁴⁸ כו' והיינו בורא קדושים ישתבח שמך לעד. הנה לעד הוא בלי גבול.

E o principal está nas bênçãos do Shemá, as “duas que o precedem” etc.; isto é: “Criador dos seres sagrados, que Teu Nome seja louvado para sempre.” Ora, “para sempre” significa sem limite.

A contemplação principal ocorre nas duas bênçãos que precedem o Shemá. A primeira fala de D'us como “Criador dos seres sagrados” e diz “que Teu Nome seja louvado para sempre (laad)”; o Alter Rebe interpreta “para sempre” como “sem limite”.

כי הנה הארץ הגשמית היא בבחי' גבול ממש אבל ברוחניות והיינו מלאכים ונשמות הם בלי גבול ממש כמ"ש היש מספר לגדודיו⁴⁹ כו' שהם בלי גבול.

Pois a terra física é verdadeiramente limitada; mas, na espiritualidade — isto é, os anjos e as almas —, há seres verdadeiramente sem limite, como está escrito: “Acaso há número para as Suas legiões?” etc., pois são sem limite.

A terra física é limitada, mas os seres espirituais — anjos e almas — são incontáveis, como diz Iyov: “Acaso há número para as Suas legiões?”

11 ועי"ז ישתבח שמך לעד שחיותם אינו אלא מבחי' שמו לבד שאינו כמו כח הפועל בנפעל⁵⁰ שמתלבש ממש בנפעל בבחי' שינוי אבל לפניו אין שינוי כלל.

E, por meio disso, “seja louvado para sempre o Teu Nome”: pois a força vital deles provém somente do nível do Seu Nome, que não é como o poder do artífice naquilo que é feito, que está realmente revestido na coisa feita, de maneira que sofre mudança; mas diante Dele não há mudança alguma.

Todos esses seres ilimitados recebem sua força vital somente do “Nome” de D'us, uma expressão Dele, e não de Sua essência. Não é como um artesão cujo poder entra em sua obra e se altera por causa dela: D'us não é alterado de modo algum pela criação.

כמ"ש אני הוי"ה לא שנית⁵¹ כו' המרומם לבדו מאז שכמו שקודם בריאת העולמו' היה הוא מרומם לבדו כן עתה הוא בלי שינוי כלל המתנשא מימיו"ע רק חיות כל העולמות אינו

Como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”, etc. “Aquele que, sozinho, era exaltado desde outrora”: assim como antes da criação dos mundos somente Ele era exaltado, também agora Ele permanece sem mudança alguma, “Aquele que é elevado desde os dias da antiguidade”. Contudo, a força vital de todos os mundos não é nada

As palavras de Malachi, “Eu, Havayá, não mudei”, afirmam isso, assim como as palavras da oração matinal, “Aquele que, sozinho, era exaltado desde outrora [...] Aquele que é elevado desde os dias da antiguidade”: assim como Ele era único antes da criação, assim também é agora.

אלא מבחי' שמו נק' עליהם שהוא מלך עליהם כמאמר אלקים חיים ומלך עולם⁵² היינו שמחיה כל העולמות רק בבחי' שהוא מלך עליהם שמו לבד ואעפ"כ הוא בלי גבול ששמו הוא ג"כ בלי גבול.

senão do nível do Seu Nome, que é invocado sobre eles, pois Ele é Rei sobre eles, como se diz: “o D'us vivo e Rei eterno”; isto é, Ele dá vida a todos os mundos somente no aspecto de ser Rei sobre eles, somente por meio de Seu Nome. E, ainda assim, isso é ilimitado, pois também Seu Nome é ilimitado.

Os mundos vivem porque Seu Nome é “invocado sobre eles” como seu Rei; Jeremias O chama de “o D'us vivo e Rei eterno”, que lhes dá vida como Rei. No entanto, também Seu Nome é ilimitado, e por isso os seres que sustenta são incontáveis.

וזהו בורא קדושים ישתבח שמך לעד כו' כנ"ל אבל מהותו ועצמותו רם ומתנשא כו':

E este é o sentido de “Criador de seres santos, seja louvado para sempre o Teu Nome”, etc., como explicado acima; mas Seu próprio ser e essência é elevado e exaltado, etc.

Este é o sentido da bênção: os “seres santos” ilimitados louvam somente Seu Nome, enquanto Seu próprio ser e essência é elevado e exaltado acima de tudo.

SEÇÃO 5 • 112-13

O amor de baixo e o amor do alto

12 והנה אחר שיתבונן כל זאת ואזי ממילא יתעורר מזה בק"ש להיות ואהבת כו'. בכל מאדך⁵³ בלי גבול לצאת מהחשך כו'

Ora, depois que a pessoa contempla tudo isso, naturalmente será despertada por isso, na recitação do Shemá, para que haja “E amarás”, etc., “com toda a tua força”, sem limite, a fim de sair da escuridão, etc.

Depois de contemplar que toda a criação, por mais vasta que seja, é apenas Seu Nome, a pessoa é despertada, na recitação do Shemá, para “Amarás... com toda a tua força”: um amor sem limite, que busca sair da escuridão da limitação.

ורק להיות צעק לבם למהותו ועצמותו ממש באתעדל"ת והוא בחי' אתוון נוקבין ועי"ז באתעדל"ת אתעדל"ע לעורר האהבה למעלה ג"כ והוא פי' שניה שבק"ש שהוא לאהבה את⁵⁴ ה' אלקיכם וגו'

e somente para que “seu coração clame” ao Seu próprio ser e essência, por meio de um despertar de baixo. Este é o nível das letras femininas. E, por meio disso, por um despertar de baixo [vem] um despertar do alto, para despertar também o amor no alto. Esta é a segunda passagem do Shemá, que diz “para amar Havayá, teu D'us”, etc.

O coração clama somente à essência de D'us; esse é o despertar de baixo, as “letras femininas”. Ele atrai um despertar do alto, o amor do lado de D'us, expresso na segunda passagem do Shemá pelas palavras “para amar Havayá, teu D'us”.

דאינו לשון שם דבר כמו לאהוב רק לאהבה לעשו' אהבה למעלה שיומשך אלקות למטה הוי"ה אלקיך ממש.

Pois não é um substantivo verbal como le'ehov (“amar”), mas le'ahavá: fazer surgir amor no alto, para que a Divindade seja atraída para baixo: Havayá, verdadeiramente teu D'us.

O Alter Rebe interpreta le'ahavá não como o verbo “amar”, mas como “para o amor”: fazer surgir amor no alto, para que a Divindade desça e Havayá, o Nome que transcende o mundo, torne-se verdadeiramente “teu D'us”.

דהנה לאו מכל אליו מדות כלל⁵⁵ ואיך יהיה אהבה למעלי רק עיי אתעדליית בבחי אהבה מלמטה אתוון נוקבין ואהבת וגוי אזי ממילא נעשה אהבה למעלה ג"כ כי רוח אייתי רוח⁵⁶ כוי.

Pois [Ele] “não é de nenhum desses atributos”; como, então, poderia haver amor no alto? Somente por meio de um despertar de baixo, na forma de amor de baixo, as letras femininas, “E amarás”, etc.; então, naturalmente, também surge amor no alto, pois “um espírito traz outro espírito”, etc.

D'us em Si mesmo “não é de nenhum desses atributos”: o amor e os demais atributos não se aplicam a Ele. O amor no alto surge somente em resposta ao nosso amor de baixo, segundo o princípio de que “um espírito traz outro espírito”.

13 וזהו והחיות רוי"ש⁵⁷ שהוא אותיות נקבות ואותיות זכרים וזה נקרא אותיות זכרים דהיינו המשכה מלמעלה למטה שיהיה הוי"ה אלקיך ממש

E este é [o significado de] “E os chayot (seres sagrados) corriam e voltavam”: isto é, letras femininas e letras masculinas. E estas são chamadas letras masculinas, ou seja, uma extensão de cima para baixo, para que Havayá seja verdadeiramente teu D'us.

Yechezkel viu os chayot, os seres sagrados, “correndo e voltando”. Sua corrida para cima são as letras femininas; seu retorno para baixo são as letras masculinas, a extensão que vem do Alto, para que Havayá se torne verdadeiramente “teu D'us”.

ועיי יכולים לומר אח"כ ונתתי עשב בשדך⁵⁸ ונתתי מטר ארצכם⁵⁹ וגוי דלכאורה איך אומרים ונתתי כוי אלא רק מחמת שנמשך מלמעלה להיות הוי"ה אלקיכם ממש

E por meio disso podemos dizer em seguida: “E darei erva em teu campo” e “Darei a chuva de vossa terra”, etc. Pois, aparentemente, como podemos dizer “E darei”? Somente porque isso foi estendido do Alto, para que Havayá seja verdadeiramente vosso D'us,

É por isso que, no segundo parágrafo do Shemá, a pessoa pode dizer as próprias palavras de D'us: “Darei chuva... darei erva.” Como pode uma pessoa falar na primeira pessoa de D'us? Somente porque a Divindade foi estendida do Alto.

ועיי התלבשותו באותיות התורה שהן אתוון דכורין שהקב"ה יושב ושונה כנגדו⁶⁰ שקדוש ומובדל ממש מתלבש באותיות התורה להיות ואשים דברי בפין⁶¹ ממש

e por meio de Seu revestimento nas letras da Torá, que são letras masculinas — pois o Santo, bendito seja Ele, “senta-se e estuda diante dele” —, Aquele que é verdadeiramente santo e apartado reveste-Se nas letras da Torá, de modo que se cumpra literalmente: “E pus Minhas palavras em tua boca”,

A extensão para baixo ocorre por meio das letras da Torá, as letras masculinas, nas quais D'us “senta-se e estuda diante” daquele que estuda. Então, as palavras de Yeshayahu, “Pus Minhas palavras em tua boca”, são literalmente verdadeiras: as próprias palavras de D'us estão na boca da pessoa.

כמ"ש ודברת בם⁶² ולא נאמר ודברת אותם והיינו בם ממש מתניתין מלכתא⁶³ מאן מלכי רבנן⁶⁴ שהוא

como está escrito: “E falarás nelas”, e não foi dito: “E falarás elas”; isto é, “nelas”, literalmente. “Nossa Mishná é uma rainha”; “Quem são os reis? Os Sábios.” Isto é,

O Shemá diz vedibarta bam, “falarás nelas”, e não “falarás elas”: quem fala está dentro das palavras, e elas são de D'us. Na mesma linha vêm as expressões do Talmud: “Nossa Mishná é uma rainha” e “Quem são os reis? Os Sábios.”

כמו מלך שגזור ומצוה על מדינתו ברצונו כך הם רבנן גוזרים על כשר פסול טמא וטהור שהוא דברי
בפיך ממש

como um rei que decreta e ordena em seu país segundo sua vontade, assim os Sábios decretam o que é válido ou inválido, impuro ou puro; e isto é, literalmente, “Minhas palavras em tua boca”.

Como a palavra de um rei é lei em seu país, os Sábios determinam o que é válido ou inválido, impuro ou puro. Suas decisões carregam a vontade de D'us, pois Suas palavras estão em suas bocas.

וזהו הדברים האלה אשר אנכי⁶⁵ מי שאנכי⁶⁶ מצוך כו' ועי"ז יכולים לומר אח"כ ונתתי מטר כו'

E este é [o significado de] “Estas palavras que Eu” — Quem Eu sou — “te ordeno”, etc. E por meio disso podemos dizer em seguida: “E darei a chuva”, etc.

O Shemá diz: “Estas palavras que Eu (anochi) te ordeno”, e o Alter Rebe acrescenta: “Quem Eu sou”: Aquele que ordena é o próprio D'us. É por isso que podemos dizer em seguida, em Seu nome: “Darei a chuva.”

ובק"ש חותמים אני הוי"ה אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים⁶⁷ שהוא בחי' יציאה מן מצרים
וגבולים ורק להיות הוי"ה אלקיכם כו'.

E no Shemá concluímos: “Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirei da terra do Egito”, o que significa sair de meitzarim (estreitezas) e limites, e somente assim Havayá será teu D'us, etc.

O Shemá termina com: “Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirei da terra do Egito”: sair de meitzarim, estreitezas e limites, para que somente Havayá seja “teu D'us”.

והוא אתעדל"ע אותיות זכרים שבאים אחרי אתעדל"ת אותיות נקבות כי דרכו של איש⁶⁸ כנ"ל:

E isto é um despertar do Alto, letras masculinas, que vêm depois de um despertar de baixo, letras femininas, pois “é o caminho de um homem”, como mencionado acima.

Tudo isso é um despertar do Alto, as letras masculinas, que vem em resposta ao despertar de baixo, as letras femininas, pois “é o caminho de um homem” buscar uma mulher.

A abertura do Mar

14 אך הנה יש עוד אתעדל"ע⁶⁹ שהם אותיות זכרים⁷⁰ שהם בא"י שלא על ידי אתעדל"ת כלל שהם אותיות נקבות.

Mas há ainda outro despertar do alto: letras masculinas, que vêm sem serem absolutamente precedidas por um despertar de baixo, as letras femininas.

Há um despertar adicional do alto que nenhum despertar de baixo suscita: "letras masculinas", sem que haja antes "letras femininas".

והוא בחי" קריעת ים סוף כי הנה ענין ים הוא שכל מה שיש ביבשה יש בים⁷¹ שכל הברואים שיש בים ישנם ג"כ ביבשה

E este é o nível da abertura do Mar dos Juncos. Pois o conceito de mar é que tudo o que existe em terra firme também existe no mar: todas as criaturas que estão no mar também existem em terra firme,

Trata-se da abertura do Mar. O Talmud ensina que tudo o que existe em terra firme também existe no mar: os mesmos tipos de criaturas vivem em ambos.

אלא שבים הם נעלמים ומכוסים וביבשה הם באתגלייא כמו"כ למעלה ג"כ יש בחי" ים ובחי" יבשה עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא וכמו"כ באדם שהוא עולם קטן^{72,73,74} יש ג"כ שכל ומדות מחשבה דבור ומעשה.

só que no mar elas estão ocultas e encobertas, enquanto em terra firme estão reveladas. Da mesma forma, também acima há o nível de mar e o nível de terra firme: o mundo oculto (alma d'iskasya) e o mundo revelado (alma d'isgalya). E, da mesma forma, no homem, que é um pequeno mundo, também há intelecto e atributos emocionais (midot), pensamento, fala e ação.

No mar, elas estão cobertas pela água e ocultas; em terra, estão à vista de todos. Também acima há um "mar" e uma "terra firme": o mundo oculto e o mundo revelado. E a pessoa, "um pequeno mundo", possui a mesma estrutura em seu intelecto, suas emoções, seu pensamento, sua fala e sua ação.

שכל הוא בחי" עלמא דאתכסייא כי הוא בהעלם ומדות הם בחינת עלמא דאתגלייא שהם בחי" גלוי לגבי השכל.

O intelecto é o nível do mundo oculto, pois está oculto; e os atributos emocionais são o nível do mundo revelado, pois, em relação ao intelecto, constituem um nível de revelação.

O intelecto é o mundo oculto, atuante dentro da mente, e as emoções são o mundo revelado, que manifestam exteriormente o que o intelecto contém.

15 ומחשבה נקי ג"כ בחי גילוי לגבי השכל ודבור הוא יותר בחי גילוי אף לגבי המחשבה כמו"כ למעלה יש מחשבה

E também o pensamento é chamado de nível de revelação em relação ao intelecto; e a fala é um nível de revelação ainda maior, mesmo em relação ao pensamento. Assim também, acima, há pensamento.

No ser humano, o pensamento é mais revelado que o intelecto, e a fala é ainda mais revelada. O mesmo se dá acima: há um “pensamento” divino.

ואף דכתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁷⁵ עכ"ז הוא כערך האדם למטה שמחשבתו נקי העלם לגבי דבורו. כך למעלה יש בחי העלם שהוא בחי מחשבה.

E embora esteja escrito: “Pois Meus pensamentos não são como os pensamentos de vocês”, ainda assim, a comparação é com o homem aqui embaixo, cujo pensamento é chamado de ocultação em relação à sua fala. Assim também, acima, há um nível de ocultação, que é o nível do pensamento.

Os pensamentos de D'us não são como os nossos, como diz Isaías; ainda assim, a comparação se aplica neste aspecto: assim como o pensamento de uma pessoa está oculto em relação à sua fala, também o “pensamento” de D'us é um nível de ocultação em relação à Sua “fala”.

כמ"ש בזוהר כמה מחשבתין אית^{76,77} כו' שהוא מחשבה למחשבה שמה שנקי העלם לגבי למטה הימנו נקי בחי גילוי לגבי מדרגה העליון ממנו

Como está escrito no Zohar: “Quantos pensamentos há”, etc.; isto é, pensamento em relação a pensamento. Pois aquilo que é chamado de ocultação em relação ao que está abaixo dele é chamado de nível de revelação em relação ao grau que está acima dele.

O Zohar fala de “quantos pensamentos há”, de pensamento acima de pensamento. Cada nível está oculto em relação ao que está abaixo dele e revelado em relação ao que está acima.

וכן גבוה מעל גבוה⁷⁸ שהתחתון הוא בחי גילוי לגבי העליון ממנו שהוא בחי העלם ממנו וזה נקי השתלשלות העולמות שהוא כמו שלשלת שכ"א אחוז בחבירו.⁷⁹

E assim também, “alto acima de alto”: o nível inferior é um nível de revelação em relação ao que está acima dele, que é um nível de ocultação em relação a ele. Isso é chamado de cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que é como uma corrente (shalsholet), cada [elo] preso ao seguinte.

É isso que significa “alto acima de alto”: cada nível inferior é a revelação de um nível superior. Isso é chamado de hishtalshelut, termo derivado de shalsholet, “corrente”, pois cada nível está ligado ao seguinte, como os elos de uma corrente.

כמו כן השתלשלות כל העולמות שהוא גבוה מעל גבוה עילה ועלול העלם וגילוי כו' אבל לגבי מהותו ועצמותו עצמות המאציל שלמעלה מעלה מהשתלשלות העולמות

Assim também, a cadeia descendente de todos os mundos é “alto acima de alto”: causa e efeito, ocultação e revelação, etc. Mas, em relação ao Seu próprio ser e essência, à essência do Emanador, que está muito acima da cadeia descendente dos mundos,

Toda a ordem dos mundos está estruturada dessa maneira, como causa e efeito, ocultação e revelação. Mas a própria essência de D'us, o Emanador, está muito acima dessa cadeia.

שהם נעלמים אין שייך לפניו כלל מעלה ומטה גם חשך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר⁸⁰ כו':

que estão ocultos, não há absolutamente nenhuma relevância, diante Dele, para o alto e o baixo: “Nem mesmo a escuridão é escura para Ti, e a noite brilha como o dia”, etc.

Diante Dele, as distinções entre alto e baixo, oculto e revelado, não se aplicam de modo algum, como diz o Salmo: “Nem mesmo a escuridão é escura para Ti, e a noite brilha como o dia.”

והנה בשעת קי"ס הי' התגלות מהותו ועצמותו ממש שלמעלה מהשתלשלות ועי"ז ים יבשה שוין ממש ונעשה מים יבשה מהעלם גילוי¹⁶

Ora, no momento da abertura do Mar dos Juncos, houve uma revelação do Seu próprio ser e essência, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); e, por meio disso, o mar e a terra seca foram verdadeiramente iguais, e do mar fez-se terra seca: do ocultamento, revelação.

Na abertura do Mar, a própria essência de D'us, que está acima de toda a cadeia dos mundos, foi revelada. Diante dela, o oculto (o mar) e o revelado (a terra seca) são iguais; assim, o próprio mar tornou-se terra seca: o oculto tornou-se revelado.

וזהו הפך ים ליבשה בנהר יעברו ברגל⁸¹ ויעברו בתוך הים ביבשה⁸² דייקא שההעלם נעשה גילוי עי"י גילוי עצמותו שהעלם וגילוי שוין ממש.

E este é [o sentido de] “Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé”, e “Atravessaram o meio do mar”, especificamente “em terra seca”: o oculto tornou-se revelado por meio da revelação de Sua essência, pois ocultamento e revelação são verdadeiramente iguais.

Os versículos dizem isso precisamente: “Ele transformou o mar em terra seca”, e Israel atravessou “o meio do mar em terra seca”, dentro do próprio mar. O próprio ocultamento tornou-se revelação, pois, para a essência de D'us, ocultamento e revelação são verdadeiramente iguais.

SEÇÃO 7 • 117-20

A alegria de uma mitsvá

17 וזהו שם נשמחה בו⁸³ ממש במהותו ועצמותו ממש והוא בחי' שמחה של מצוה. כי הנה כתיב תחת

אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וכו'

E este é [o sentido de] “Ali nos alegramos Nele”: verdadeiramente Nele, em Seu próprio ser e essência. Este é o nível da alegria de uma mitsvá. Pois está escrito: “Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria”, etc.,

O mesmo salmo prossegue: “ali nos alegramos Nele”: Nele, na própria essência de D'us, revelada no Mar. Este, diz o Alter Rebe, é o nível da alegria de uma mitsvá; e ele cita a repreensão da Torá por não servir a D'us com alegria.

מרוב כל⁸⁴ שרוב כל נקי השתלשלות כל העולמות שהם רוב מאד כגלדי בצלים גבוה מעל גבוה כו'

“...mais do que a abundância de tudo (merov kol)”; pois “a abundância de tudo” é o nome dado à cadeia descendente de todos os mundos, que são muito numerosos, como as camadas de uma cebola, cada vez mais elevados, etc.;

O versículo termina com merov kol, literalmente, “da abundância de tudo”. “A abundância de tudo” é a cadeia dos mundos, numerosos e dispostos em camadas como uma cebola, cada nível mais elevado que o inferior.

אבל השמחה של מצוה⁸⁵ היא בבחי' עצמותו ממש שהוא מרוב כל למעלה מהשתלשלות כל העולמות.

mas a alegria de uma mitsvá está no nível de Sua própria essência, que é “mais do que a abundância de tudo”, acima da cadeia descendente de todos os mundos.

O Alter Rebe interpreta merov kol como “mais do que toda a abundância”: a alegria de uma mitsvá alcança a própria essência de D'us, que está além de toda a abundância dos mundos.

18 וזהו ושמחת לפני⁸⁶ הוי' אלקיך שהוא בחי' שמחה של מצות התורה שהוא לפני הוי' ממשיכי כו'.

E isto é [o significado de] “E te alegrarás diante de Havayá, teu D'us”: este é o nível da alegria das mitsvot da Torá, que está “diante de Havayá”; por meio delas, atraímos [essa alegria] para baixo, etc.

A Torá ordena: “te alegrarás diante de Havayá, teu D'us”. A alegria das mitsvot da Torá está “diante de Havayá”, o que, neste contexto, aponta para a essência de D'us, que transcende até mesmo o Nome; por meio das mitsvot, ela é atraída para baixo.

כי הנה אנו אומרים אק"ב כו' דרמ"ח מצות הן רמ"ח אברים דמלכא⁸⁷ והוא כמשל אברים של אדם

Pois, eis que dizemos: “que nos santificou com Suas mitsvot”, etc., uma vez que as 248 mitsvot são os 248 membros do Rei. E isso é como a analogia dos membros de uma pessoa:

Antes de cumprir uma mitsvá, abençoamos D'us como “Aquele que nos santificou com Suas mitsvot”. As 248 mitsvot são chamadas de 248 “membros do Rei”, e o Alter Rebe explica isso por meio de uma parábola sobre o corpo humano.

הנה הנשמה אין יכולים לאוחזה ולתופסה כלל רק אעפ"כ כשנוטלין את האדם בידו הימנית או השמאלית ומושכין אותו ממקום למקום.

Ora, a alma não pode ser segurada nem apreendida de modo algum; ainda assim, quando se toma uma pessoa pela mão direita ou pela esquerda e se a puxa de um lugar para outro,

Ninguém pode segurar a alma de outra pessoa. Mas, se alguém a toma pela mão direita ou pela esquerda e a puxa, ela o acompanha.

אזי נמשכה הנשמה ג"כ ממקום למקום אף שהנשמה בעצמה אין יכולים לאוחזה כלל רק שע"י שהתלבשות הנשמה היא בהאברים ע"כ נמשכה הנשמה ג"כ ממילא.

então também a alma é levada de um lugar para outro, embora a própria alma não possa ser segurada de modo algum; apenas, como a alma está revestida nos membros, por meio disso a alma também é levada junto, automaticamente.

A alma acompanha a pessoa, embora não possa ser segurada em si mesma, porque está revestida nos membros dela. Assim também, a essência de D'us não pode ser apreendida, mas é atraída por meio das mitsvot, os “membros” nos quais Ele está revestido.

19 וכמו"כ המצות הם אברין דמלכא כמו חסד דרועא ימינא⁸⁸ שע"י הצדקה וחסד שנותנים למטה לעני

ממשיכין את עצמותו כביכול ע"י התלבשותו בבחי' חסד דרועא ימינא

Assim também, as mitsvot são “membros do Rei”. Por exemplo: “Chessed (bondade) é o braço direito”; por meio da caridade e da bondade oferecidas aqui embaixo a uma pessoa pobre, atrai-se para baixo Sua própria essência, por assim dizer, por meio de Seu revestimento no nível de Chessed, “o braço direito”.

Cada mitsvá corresponde a um “membro”. Na imagem cabalística, Chessed, a bondade, é o braço direito; assim, dar caridade e praticar a bondade para com uma pessoa pobre atrai para baixo a essência de D'us, por assim dizer, por meio de Seu revestimento em Chessed.

וכן גבורה דרועא שמאלא וכמארז"ל איזהו גבור הכובש את יצרו^{89,90} כמו לכבוש איזה תאווה כו' שעייז ממשיכים אותו מלמעלה ג"כ עייז. גבורה דרועא שמאלא.

E, da mesma forma, “Guevurá (contenção) é o braço esquerdo”, como disseram nossos sábios, de abençoada memória: “Quem é poderoso? Aquele que domina sua inclinação”; por exemplo, dominar algum desejo, etc.; pois, por meio disso, também se O atrai para baixo, do alto. Guevurá é o braço esquerdo.

Guevurá, contenção e força, é o braço esquerdo. A Mishná chama de poderoso aquele que domina sua inclinação, e superar um desejo também atrai D'us para baixo, por meio de Guevurá.

20 וכן ת"ת עמודא דאמצעיתא שהוא בחי' תורה שהוא כמו שנוטלין את האדם בכל גופו. ועייז מוליכים אותו למקום שרוצים כמו"כ עיי' תורה ממשיכין את עצמותו כביכול למטה.

E igualmente, “Tiféret (beleza) é a coluna central”, que corresponde ao nível da Torá; isso é como tomar uma pessoa por todo o seu corpo e, assim, conduzi-la ao lugar desejado. Do mesmo modo, por meio da Torá, faz-se descer Sua essência, por assim dizer, aqui embaixo.

Tiféret, a coluna central, corresponde ao corpo como um todo e é a Torá. Tomar uma pessoa por todo o seu corpo leva-a por inteiro aonde se deseja; assim, por meio da Torá, a essência de D'us, por assim dizer, é atraída para baixo.

וזהו שמחה של מצוה שהוא מתן שכרן של מצות שהוא בחי' גלוי עצמותו שהי' אז התגלות בשעת קיי"ס
E este é o júbilo de uma mitsvá, que é a concessão da recompensa pelas mitzvot, o nível da revelação de Sua essência, que se revelou então, na ocasião da abertura do Mar dos Juncos.

O júbilo de uma mitsvá é a concessão de sua recompensa: a revelação da essência de D'us. Essa revelação ocorreu na abertura do Mar.

וזהו שם נשמחה בו⁹¹ בעצמותו ממש והוא בחי' אתעדל"ע בחי' אותיות זכרים שבא שלא באתעדל"ת כלל כי אין אתעדל"ת יכול לעורר כלל.⁹²

E este é [o sentido de] “Ali nos regozijaremos Nele”: em Sua própria essência. E este é o nível de um despertar do alto, o nível das letras masculinas, que vem sem ser provocado de modo algum por um despertar de baixo, pois um despertar de baixo não pode despertá-lo de modo algum.

Assim, o versículo “ali nos regozijaremos Nele” refere-se à Sua própria essência. Foi um despertar do alto, letras masculinas sem letras femininas que as precedessem, pois nenhum despertar de baixo pode suscitá-lo.

וזהו ויאמר ה' אל משה מה תצעק אלי⁹³ בעתיקא תליא מילתא⁹⁴ שהוא עצמות המאציל העליון שאין אתעדל"ת יכול לעורר כלל אלא ה' ילחם לכם ואתם תחרישון:⁹⁵

E este é [o sentido de] “E D'us disse a Moshe: ‘Por que clamas a Mim?’”: “a questão depende de Atika (o Ancião)”, que é a Essência do Emanador Supremo, que nenhum despertar de baixo pode despertar de modo algum; antes, “D'us lutará por vocês, e vocês permanecerão em silêncio”.

Junto ao Mar, D'us disse a Moshe: “Por que clamas a Mim?”, e o Zohar explica que “a questão depende de Atika”, o Ancião, que o Alter Rebe identifica como a Essência do Emanador, além do alcance de qualquer oração. Por isso Israel foi instruído: “D'us lutará por vocês, e vocês permanecerão em silêncio”.

NA AVODÁ

Todos os dias, a pessoa deve sair de seu próprio Egito: por meio da contemplação em Pesukei Dezimra e nas bênçãos anteriores ao Shemá, ela chega ao amor a D'us “com todas as tuas forças” no Shemá, e esse amor atrai para baixo o amor de D'us. Suas palavras são cavalos: a conversa fútil e a fala maldosa a levam à kelipá, enquanto as letras da oração e da Torá a elevam, e, por meio da Torá, as próprias palavras de D'us estão em sua boca. Por meio de cada mitsvá — dar tsedacá, vencer um desejo, estudar Torá —, ela atrai para baixo a essência de D'us, e a alegria da mitsvá é sua recompensa.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar chama as letras de “cavalos”, e em que sentido as palavras podem levar a pessoa para além de sua própria compreensão?
2. O que distingue as “letras femininas” da oração das “letras masculinas” da Torá, e de que modo cada uma depende da outra?
3. Por que o vínculo com o mundo é tão forte que, sem qualquer razão, é chamado de “o rei do Egito morreu”, e o que decorre disso no Shemá?
4. Por que a abertura do Mar foi um despertar do alto que nada vindo de baixo poderia suscitar, e o que “Por que clamas a Mim?” ensina sobre a oração?
5. Como a alegria de uma mitsvá é sua recompensa, e de que modo a parábola da alma e dos membros explica como uma mitsvá atrai D'us para baixo?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 לסוסתי ברכבי פרעה

A nota relaciona as outras transcrições deste maamar.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ז ע"מ, רק חלק קטן. עוד הנחה במאמרי אדה"י כתובים כרך ב (הוצאה שני) ע"ק. עוד הנחה בהנחת הר"פ ע"י יג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הג"ה באוה"ת בשלח ע"תקעו. ראה מאמרי אדה"י כתובים כרך ב ע"ע. והנחת הר"פ בס' הנחות הר"פ ע"ח. בכרך 1113 גוכתי"ק הצ"צ נמצאים קיצורים וכנראה שהם שייכים לד"ה לסוסתי. ב. אותיו נקבות וזכרים תפלה ותורה מכה"כ גלוי סובב (אך התורה משל הקדמוני וגלוי א"ס בתורה ע"י אותיו ואתא מרבב"י קדש לכן תרכב על סוסך אך תחלה צ"ל תפלה העלא' כו). ג. זלעז"ו — לכן הולך לפניהם כו (ע"י התקשרו בתפלה מתבטלי המ"י אותיו נוקבין וכן ע"י עסק התורה דוכרין דקדושה מתבטלי הרהורי רע"י) — כי יי חבל נחלתו וע"י עליי שרש נש"י ממילא מתעלי כו. ד. כמ"כ בכל יום יצ"מ מהתקשרוי הבלי עולם השכל מלך ושריו וושט ורידין תאו"ר. ויצ"מ ק"ש ע"י התבוננו פד"י הריבוי קדושי נמשכי רק משמך לא כח הפועל בנפעל לא שנית המרומם לבדו והמתנשא מימות עולם. אלקי חיים ומלך עולם. ומ"מ בלי גבול הקדושי כו לכן צעק לבי לצאת מגבול ק"ש מאדך סוסי נוקבין ומזה והא"ש לאהבה אייתי רוח והחיות רו"ש ונתתי מטר יושב ושונה כנגדו ודברת הנהגה מלכתא אשר אנכי כו וזהו אני כו.

2 לסוסתי ברכבי פרעה

“À minha égua entre os carros do Faraó te comparei, minha amada.” Todo o maamar explica essa comparação de Israel aos cavalos do Faraó em termos das letras da oração e da Torá.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א' ט"ו

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ט.

3 לסוסתי ברכבי פרעה

O Zohar sobre Beshalach explica o versículo: quando o Faraó perseguiu Israel, atrelou éguas à frente de seus carros, com os ganhões atrás delas; e, quando se aproximou de Israel, pôs as éguas atrás e os ganhões à frente, para prejudicar Israel e travar batalha. O próprio Zohar coloca ao lado disso “D'us ia adiante deles de dia”, depois do que a Shechiná foi para trás de Israel; é este o Zohar que o Alter Rebe cita como fólho 47.

Zohar, Beshalach 5:63-7:71א"ע:ז'ט"ז:ה'ס"ג:ז'ט"ז:ה'ס"ג

E O FARAÓ SE APROXIMOU. Disse R. Jose: Foi assinalado que a palavra hikrib (aproximou-se, lit. aproximou) está na forma causativa, significando que ele aproximou os israelitas de D'us por meio do arrependimento. Assim diz também a Escritura em outro lugar: “Ó D'us, na angústia Te busca-

ram; derramaram uma oração quando o Teu castigo estava sobre eles» (Isaías 26:16), isto é, Israel não se volta para o Todo-Poderoso quando está tranquilo, mas somente quando está «na angústia»; quando Ele os castiga, então «derramam uma oração». São como a pomba da ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

4

וה' הולך לפניהם

Quando Israel saiu do Egito, D'us ia adiante deles de dia numa coluna de nuvem e de noite numa coluna de fogo. O Alter Rebe coloca essa ordem ao lado da ordem dos cavalos do Faraó.

Exodus 13:21א"כ:י"ג

וה' הולך לפניהם יומם בעמוד ענן וּלְלַיְלָהּ בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאִיר לָהֶם לְלַכֵּת יוֹמָם וּלְלַיְלָהּ:

E D'us ia adiante deles de dia numa coluna de nuvem, para guiá-los pelo caminho, e de noite numa coluna de fogo, para iluminá-los, a fim de que pudessem caminhar de dia e de noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, כא.

5

ויסע מלאך האלקים

No Mar, o anjo de D'us, que fora adiante do acampamento de Israel, moveu-se e foi para trás deles, e a coluna de nuvem moveu-se de diante deles e ficou atrás deles. O Alter Rebe vê nisso uma inversão da ordem anterior.

Exodus 14:19ט"ט:י"ד

וַיִּסַּע מַלְאֲךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עִמּוֹד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:

E o anjo de D'us, que ia diante do acampamento de Israel, mudou de lugar e foi para trás deles; e a coluna de nuvem mudou de lugar, afastando-se de diante deles, e ficou atrás deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, יט.

6

אותיות נקראו סוסים

Ali, o ensinamento de que as letras são chamadas de cavalos é apresentado em nome do Maguid.

A NOTA DA KEHOT

ראה בס' הנחות הר"פ ע"א בשם הה"מ.

7

שו"ה האדם — הסוס מוליך את האדם למקום רחוק

Esta transcrição apresenta a analogia de forma mais completa: uma montanha alta e elevada que a pessoa não consegue escalar por si mesma, mas à qual o cavalo a leva; assim, as letras são um veículo para o intelecto.

A NOTA DA KEHOT

בהנחת הר"פ ע' ח מביא המשל "ד"מ הר גבוה ונישא אשר האדם לבדו לא יוכל לילך והסוס נושא אותו לשם כמו"כ אותי הם מרכב לגבי השכל".

8 שו"ה שאין השכל — להשיג כלל

Depois de "aquilo que o intelecto não consegue alcançar de modo algum", este manuscrito acrescenta: "(Ora, há dois tipos de letras, letras masculinas e letras femininas, isto é, cavalos machos e cavalos fêmeas)."

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824 נוסף: "והנה יש שני מיני אותיות אותיות זכרים ואותיות נקבות והיינו סוסים זכרים וסו' נקבות". בהנחת הר"פ ע' ט מוסיף אחר הענין להשיג כלל "וכמבואר לעיל ג"כ מזה בזה פ' ויחי קצת באריכות מקור ושרש האותיות מאד נעלה ולבעבור זה אותי נק' סוסים שהם מביאים במרוצה את רוכבו למקום גבוה ונעלה" — מה שכתב לעיל פ' ויחי, הכוונה להמאמר שנדפס בהנחת הר"פ ע' א, והנחת אדה"א בס' תקס"ז ע' יא, ובתוספות הגהות מכ"ק הצ"צ באוה"ת בראשית כרך א ע' תתשמב, ב.

PARÁGRAFO 2

9 והיינו ע"י אותיות התפלה

Esta transcrição diz: "Agora, está escrito: 'Vem, tu e toda a tua casa, para dentro da arca', isto é, por meio das letras da oração, que são chamadas de cavalos."

A NOTA DA KEHOT

בהנחת הר"פ ע' ט "והנה כתיב בא אתה וכל ביתך אל התיבה, היינו ע"י אותיות התפלה הנק' סוסים". באוה"ת פ' בשלח ע' תקעז נמצא הג"ה השייך לכאן: והנה הילוך זה דוקא ע"י התלבשות בנה"ב, משא"כ המלאכים נק' עומדים כי סוס שבו וע"י ההילוך היינו לפי שהוא משם ס"ג שלמעלה משם מ"ה, ועיין בד"ה ונתתי לך מהלכים, ובביאור ע"פ וקבל היהודים, עכ"ה. ראה גם הוספות לכש"ט (הוצאת קה"ת) סי' ז ואילך.

10 בא אתה

D'us diz a Noach: "Entra, tu e toda a tua família, na arca." O Alter Rebe usa o versículo para falar de entrar nas palavras da oração.

בראשית ז' א': Genesis 7:1

וַיֹּאמֶר ה' לְנֹחַ בְּאַתָּה וּכְל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֶתִי צִדִּיק לִפְנֵי בְדֹר הַזֶּה:

E D'us disse a Noé: «Entra tu e toda a tua casa na arca, pois te vi justo diante de Mim nesta geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ז, א.

11 לא בגבורת

"Ele não deseja a força do cavalo; não quer as pernas do homem." O Alter Rebe interpreta o cavalo e as pernas como as letras, que são apenas um veículo.

Psalms 147:10 תהילים קמ"ז:י

לֹא בְגִבּוֹרֶת הַסּוֹס יִחְפֹּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

Ele não se deleita na força do cavalo; não tem prazer nas pernas do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמז, י.

רוצה ה' את יראיו

"D'us deseja aqueles que O temem, aqueles que esperam por Sua bondade." O que D'us deseja é o temor a que as letras servem.

Psalms 147:11 תהילים קמ"ז:יא

רוֹצֵה ה' אֶת־יְרָאָיו אֶת־הַמִּיַּחֲלִים לְחַסְדּוֹ:

D'us Se agrada dos que O temem, dos que esperam na Sua misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

13 והנה יש ב' מיני אותיות

A nota remete a Or HaTorah sobre Beshalach para uma discussão adicional dos dois tipos de letras.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' בשלח ע' תרכה. המשך תרס"ו ע' רו ואילך [שם מיוסד על תו"ח בשלח קנ, א ואילך].

14 רוח אייתי רוח

O Zohar ensina que aquele que ama o Santo, bendito seja Ele, desperta em resposta o Seu amor, pois "um espírito atrai um espírito e traz um espírito". O Alter Rebe aplica isso ao despertar de baixo que atrai o despertar do alto.

Zohar II, 162b זח"ב קסב, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קסב, ב.

15 דרכו של איש לחזר

Rabi Shimon explica por que a Torá diz "quando um homem toma uma mulher": é próprio do homem procurar uma mulher, assim como aquele que perdeu algo vai à sua procura. O Alter Rebe aplica isso à resposta do alto ao anseio de baixo.

Kiddushin 2b:13-14 קידושין ב' ב:יג-יד

... מִפְּנֵי מָה אִמְרָה תוֹרָה "כִּי יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה", וְלֹא כָתוּב "כִּי תִלְקַח אִשָּׁה לְאִישׁ"? - מִפְּנֵי שֶׁדָּרְכּוֹ שֶׁל אִישׁ לְחַזֵּר עַל אִשָּׁה וְאִין דְּרָכָה שֶׁל אִשָּׁה לְחַזֵּר עַל אִישׁ. מִשָּׁל לְאָדָם שֶׁאֵבֶדָה לוֹ אֶבְיָדָה - מִי חוֹזֵר עַל מִי? בְּעַל אֶבְיָדָה מְחַזֵּר עַל אֶבְיָדָתוֹ. וְהָא דְתַנּוּ: "בְּשִׁבְעָה דְרָכִים בּוֹדְקִין אֶת הַזֶּבֶב", לִיתְנֵי "דְּבָרִים"! הֵתָם הָא קָא מְשַׁמַּע לֵן, דְּדָרְכָא דְמִיכְלָא יִתִּירָא לְאִתּוּי לִידֵי זִיכָה, וְדָרְכָא דְמִישְׁתִּיא יִתִּירָא לְאִתּוּי לִידֵי זִיכָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין ב, ב. בהנחת הר"פ ובמאמרי אדה"ז כתובים ובאוה"ת שם לא נמצא כל המוסגר. אבל בבוכ 1824 נמצא.

16 דלית מחשבה תפיסא ביה

Na oração de Eliyahu que abre o Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu), Eliyahu diz a respeito de D'us: "Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum." O Alter Rebe

usa a expressão para a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que está acima de toda compreensão.

Tikkunei Zohar 17a:10 י"א: א"ה הוהר י"א

אתה הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

17

השמים והארץ אני מלא

“Porventura não preencho os céus e a terra? — diz D'us.” O Alter Rebe interpreta “Eu” como a própria essência de D'us, que preenche o mundo.

Jeremiah 23:24 י"ג: כ"ד ירמיהו

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא אתה שמים ואתה הארץ אני מלא נאם ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיהו כג, ד.

18

מכה כבודו

Os anjos proclamam: “Santo, santo, santo é D'us dos exércitos; toda a terra está repleta de Sua glória.” Primeiro, o Alter Rebe interpreta “Sua glória” como algo inferior à Sua essência; depois, interpreta-a como a Torá, por meio da qual Sua essência preenche o mundo.

Isaiah 6:3 י"ג: ו' ישעיהו

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו ו, ג. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' קסד ואילך.

19

ואין כבוד אלא תורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ו, ג.

20

ואין כבוד אלא תורה

A Mishná prova, com base em versículos, que “não há glória senão a Torá”. O Alter Rebe usa isso para identificar com a Torá a “glória” que preenche a terra.

Pirkei Avot 6:3 ר' אבות משנה

... וְהָלַא דְּבָרִים קָל וְחֶמֶר, וּמִה דְּוָד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא לִמַּד מֵאַחֲתֵיפֶל אֶלָּא שְׁנֵי דְּבָרִים בְּלִבְדָּא קִרְאוּ רַבּוּ אֱלוֹפּוֹ וּמִיִּדְעוּ, הִלּוּמִד מִחֲבָרֵי פֶּרֶק אֶחָד אוֹ הִלְכָּה אֶחָת אוֹ פְּסוּק אֶחָד אוֹ דְּבוּר אֶחָד אוֹ אֶפְלוֹ אוֹת אֶחָת, עַל אֶחָת קָמָה וְכָמָה שְׁעָרֶיהָ לְהַגִּיב בּוֹ כְּבוֹד. וְאֵין כְּבוֹד אֶלָּא תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ג) כְּבוֹד חֻקִּים יִנְחֵלוּ, (משלי כח) וּתְמִימִים יִנְחֵלוּ טוֹב, וְאֵין טוֹב אֶלָּא תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ד) כִּי לֶקַח טוֹב נִתְּתִי לָכֶם תּוֹרָתִי אֵל תַּעֲזֹבוּ:

Quem aprende de seu companheiro um capítulo, ou uma halachá, ou um versículo, ou uma palavra, ou mesmo uma única letra, é obrigado a tratá-lo com honra; pois assim encontramos no caso de David, rei de Israel, que aprendeu de Aitofel não mais que duas coisas e, ainda assim, chamou-o de seu mestre, seu guia e seu amado amigo, como está dito:

«Mas eras tu, um homem igual a mim, meu guia e meu amado amigo» (Salmos 55:14). Não é este [um exemplo do raciocínio] «do menor para o maior» ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

21

אורייתא מחכמה נפקת

O Zohar sobre Mishpatim diz que a Torá emanou de Chochmá. O Alter Rebe usa isso para mostrar que D'us está revestido na Torá por meio de Chochmá.

Zohar II, 121a זח"ב ככא,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב ככא, א. וראה שם פה, א.

22

אורייתא מחכמה נפקת

O Zohar sobre Yitro cita o ensinamento de que a Torá emanou da Chochmá suprema, mencionando também a opinião de que ela emanou de Biná. A nota de Kehot remete aqui como a segunda ocorrência desse ensinamento.

Sfar Hozar, Yitro 21:378-22:389 ט"כ: כ"ב שפ"ט

Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossê disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

כל היושב ושונה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תדב"א רבה רפ"ח.

24

כל היושב ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Todo estudioso da Torá que se senta e lê e estuda Torá, o Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e lê e estuda com ele. O Alter Rebe cita isso para mostrar que o próprio D'us está presente nas letras da Torá que se estuda.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 י"ח: א'-ב' 18:1-2

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט: ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ': כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

25

כלם בחכמה עשית

“Quão numerosas são as Tuas obras, D'us; fizeste todas com sabedoria.” O Alter Rebe interpreta o versículo como

significando que, para D'us, a sabedoria não passa de um instrumento para criar.

Psalms 104:24: תהילים קי"ד כ"ד

מִהֲרֵבוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ הַגִּינָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

26

כבוד בגימט' ל"ב

A passagem ali explica “Sua glória” como o revestimento de D'us, diz que kavod tem o valor numérico de trinta e dois, os trinta e dois caminhos da sabedoria, porque a Luz Infinita está revestida em Chochmá, e cita o versículo “Tu fizeste todos eles com sabedoria”, como aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל ל, ב. לקו"ת שה"ש מז, ג.

PARÁGRAFO 4

27

כי תרכב על סוסיך

A oração de Habacuc descreve D'us: “quando cavalgas em Teus cavalos, em Teus carros de salvação”. O Alter Rebe aplica o versículo à Outorga da Torá, os “cavalos machos”.

Habakkuk 3:8: חבקוק ג' ח"ח

הַבְּנֵהרִים תִּהְיֶה ה' אִם בְּנֵהרִים אֶפְרָה אִם-בְּנֵים עֲבֹתָךְ כִּי תִרְכַּב עַל-סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתִּיךָ יְשׁוּעָה:

É contra os rios, D'us, que se acende a tua ira? É contra os rios, ou contra o mar a tua indignação? É que montas em teus cavalos, em teus carros de vitória?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבקוק ג, ח.

28

מדלג על ההרים

“A voz do meu amado! Ei-lo que vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas.” O salto representa uma luz que desce sem passar pelos níveis intermediários.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח"ח

קוֹל דָּוִדִּי הִנֵּה-זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל-הַהָרִים מִקְפֵּץ עַל-הַגְּבָעוֹת:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ח.

29

וירד הי על הר סיני

D'us desceu sobre o Monte Sinai, até o topo da montanha. O Alter Rebe apresenta isso como a revelação de uma luz do alto no mundo inferior.

Exodus 19:20: שמות י"ט כ'

וַיֵּרֶד ה' עַל-הָהָר סִינַי אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

E D'us desceu sobre o monte Sinai, ao cimo do monte; e D'us chamou Moisés ao cimo do monte, e Moisés subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, כ.

30

וכל העם רואים

No Sinai, “todo o povo viu as vozes” e as chamas. O Alter Rebe apresenta isso como sinal de quão plenamente a luz do alto foi revelada embaixo.

Exodus 20:15: שמות כ' ט"ו

וְכָל-הָעָם רֹאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת-הַהָרָה עָשׂוֹ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֻדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, טו.

PARÁGRAFO 5

31

זה לעו"י עשה האלקים

“Num dia de prosperidade, alegra-te; e num dia de adversidade, considera: D'us fez um em oposição ao outro.” O Alter Rebe usa este versículo para estabelecer o princípio de que o domínio da kelipá espelha a estrutura da santidade.

Ecclesiastes 7:14: קהלת ז' י"ד

כִּיּוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּכְיוֹם רָעָה רָעָה רָאָה גַם אֶת-זֶה לְעִמְתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל-דִּבְרַת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

32

שנקי פרעה עורף

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Likkutei Torah of the Arizal.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל ר"פ וישב ור"פ שמות. ובכ"מ.

33

רוח אייתי רוח

O princípio do Zohar de que “um espírito atrai um espírito e traz um espírito” é aplicado aqui ao lado oposto: palavras vãs atraem um fluxo de vaidade.

Sfar Zohar, Terumah 64:660-66:669 ס"ד תר"ס-ס"ז תרס"ט

Por isso, «Amarás» é o primeiro estender da mão direita para amar o Santo, bendito seja, com essa estreita ligação que a mão direita simboliza. Se um homem ama D'us, então D'us estende a Sua mão direita a ele, para recebê-lo e acolhê-lo com amor. Tudo no mundo depende da vontade; o es-

pírito desperta o espírito, e o espírito do homem, voltado para Ele com anseio amoroso, faz descer o Espírito Divino. Quando o amor do homem pelo Santo é despertado, a «mão direita» é movida somente por um impulso ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

34

כי דרכו של איש

“É próprio do homem procurar uma mulher”: as éguas do Faraó destinavam-se a suscitar uma resposta do Alto, assim como um homem responde a uma mulher.

Kiddushin 2b:8-9 ט"ח-ב: חידושי

קראי אהדי לא קשיו: הכא, דבתורה קאי, ותורה איקרי לשון נקבה, דכתיב: "תורת ה' תמימה משיבת נפש" - כתב לה כלשון נקבה. התם, דבמלחמה קאי, דדרכו של איש לעשות מלחמה ואין דרכה של אשה לעשות מלחמה - כתב לה כלשון נקבה. מתניתין אהדי לא קשיו: הכא, דלגבי אשה קאי - קתני לה כלשון נקבה. התם, דלגבי איש קאי, דדרכו של איש ליבדק ואין דרכה של אשה ליבדק, דהא אשה נמי באונס מיטמאה - תני לשון נקבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35

והי הולך לפניו יומם

D'us ia adiante de Israel durante o dia, numa coluna de nuvem. Aqui, o versículo mostra a ordem estabelecida por D'us quando Ele inverteu o plano do Faraó.

Exodus 13:21 ט"ג: כ"א שמות

והי הולך לפניו יומם בעמוד ענן לנחתם הדרך ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה:

E D'us ia adiante deles de dia numa coluna de nuvem, para guiá-los pelo caminho, e de noite numa coluna de fogo, para iluminá-los, a fim de que pudessem caminhar de dia e de noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ויסע מלאך וילך מאחריהם

No Mar, o anjo de D'us saiu da frente do acampamento de Israel e foi para trás dele. O Alter Rebe chama isso de inversão da ordem anterior.

Exodus 14:19 ט"ט: י"ד שמות

ויסע מלאך האלוקים ההלך לפני מנה ישראל וילך מאחריהם ויסע עמוד הענן מפניהם ויעמד מאחריהם:

E o anjo de D'us, que ia diante do acampamento de Israel, mudou de lugar e foi para trás deles; e a coluna de nuvem mudou de lugar, afastando-se de diante deles, e ficou atrás deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

37

למען תזכר את יום צאתך

A Torá ordena comer matsá “para que te lembres do dia em que saíste da terra do Egito todos os dias da tua vida”.

O Alter Rebe cita isso para mostrar que o Êxodo é uma questão diária.

Deuteronomy 16:3 ט"ז: ג' דברים

לא-תאכל עליו חמץ שבועת ימים תאכל-עליו מצות לחם עני כי בחפזו יצאת מארץ מצרים למען תזכר את-יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך:

Não comerás pão fermentado com ele; durante sete dias comerás com ele pão ázimo, pão da aflição, pois saíste apressadamente da terra do Egito, para que te lembres do dia em que saíste da terra do Egito todos os dias da tua vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, ג.

38

אני הוי"ה אלקיכם

O último versículo do Shemá: “Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us.” Ele é recitado todos os dias; portanto, o Êxodo pertence a cada dia.

Numbers 15:41 ט"ו: מ"א במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

מן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה

O Talmud diz que da terra ao firmamento há uma jornada de quinhentos anos, e o mesmo se dá entre cada firmamento e o seguinte. O Alter Rebe cita isso para mostrar que até os céus são medidos e limitados.

Chagigah 13a:3 א"ג: א' חגיגה

כמה שנותיו של אדם — שבועים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו כהם שבועים שנה ואם בנבירות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן כיון כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, א.

40

שית אלפי שנים הוי עלמא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראש השנה לא, ג.

41

שית אלפי שנים הוי עלמא

Rav Ketina diz que o mundo existe por seis mil anos e, durante um [mil], permanece desolado. O Alter Rebe cita isso para mostrar que o mundo também é limitado no tempo.

Rosh Hashanah 31a:8-9 ט"א-ח: א' ראש השנה

וקמיפלגי בדרב קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוה עלמא וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אמר אביי: תרי חרוב, שנאמר: "יחיינו מיומים". במוספי דשבתא מה היו אומרים? אמר רב עון בר רבא אמר רב: "הזיו לך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42

בזה העולם הגשמי והמוגבל

Depois destas palavras, o texto em Or HaTorah acrescenta: “(Este é o significado de Mitsrayim, da palavra meitsarim, estreitos e limites; e veja Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, o maamar ‘Kol dodi’).”

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פי בא כרך ז ע' ביתריא מוסיף: "(דזהו פי מצרים לשון מצרים וגבולים, וע' בלקו"ת בשה"ש בד"ה קול דודי)".

43

ומלך מצרים נק' השכל של הבלי העולם

Aqui, Or HaTorah acrescenta: “(Assim ele explica ‘o rei do Egito’ como a sabedoria da kelipá)”, e a nota recomenda consultar esse texto para mais detalhes.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם "א"כ מפרש מלך מצרים חכמה דקליפה". ע"ש עוד.

PARÁGRAFO 9

44

וימת מלך מצרים ואזי ויאנחו בני" מן העבודה ויזעקו

“O rei do Egito morreu, e os filhos de Israel suspiraram por causa do trabalho e clamaram.” O Alter Rebe interpreta isso como a passagem do apego ao mundo para o clamor do coração a D'us.

Exodus 2:23ג"כ: שמות ב'

ויהי בימים הרבים ההם וימת מלך מצרים ויאנחו בני ישראל מן העבודה ויזעקו ותצל שועתם אליהם מן העבודה:

E aconteceu, no decurso daqueles muitos dias, que morreu o rei do Egito; e os filhos de Israel suspiraram por causa da servidão, e clamaram, e o seu clamor subiu a D'us por causa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

זעק לבם

“Seu coração clamou a D'us.” O Alter Rebe emprega essa expressão para o clamor interior do Shemá.

Lamentations 2:18ח"כ: איכה ב'

זעק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הורדי כנחל דמעה יומם ולילה אל-תתני פונת לך אל-תדם בת-עיןך:

O coração deles clamou a D'us: «Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te dês descanso; que não cesse a menina dos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

ובכל מאדך

“Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” “Com toda a tua força” representa aqui um amor sem limites.

Deuteronomy 6:5ו"ה: דברים ו'

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכתך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

שו"ה הבלי — וכשנעשה התקשרות

Essa passagem cita este lugar do nosso maamar, sobre o apego ao mundo tão forte que fica inteiramente desprovido de intelecto: como D'us fez um oposto ao outro, também o outro lado possui uma vontade acima da razão e do gosto, de modo que uma pessoa pode ter uma vontade intensa até mesmo por coisas mundanas.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ראה כה, א.

PARÁGRAFO 10

48

בשתיים שלפניה

A Mishná determina que, pela manhã, recitam-se duas bênçãos antes do Shemá e uma depois dele. O Alter Rebe designa as duas bênçãos anteriores como o lugar principal para a contemplação que conduz ao amor no Shemá.

Mishnah Berakhot 1:4ד"ד: משנה ברכות א'

בשחר מברך שתיים לפניו ואחת לאחריו, ובערב שתיים לפניו ושתיים לאחריו. אחת ארצה ואחת קצרה. מקום שאמריו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. לקחתם, אינו רשאי שלא לקחתם. וישל לא לקחתם, אינו רשאי לקחתם:

Pela manhã, dizem-se duas bênçãos antes [do Shemá] e uma depois; e, à noite, duas bênçãos antes e duas depois, uma longa e uma breve. Onde os sábios adotaram a forma longa, ninguém está autorizado a encurtá-la [usando a forma breve]; e onde adotaram a forma breve, ninguém está autorizado a alongá-la [usando a forma longa]. Onde concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a não concluir assim; e onde não concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a concluir assim.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

49

היש מספר לגדודיו

Bildad diz a respeito de D'us: “Acaso há número para as Suas legiões?” O Alter Rebe cita isso para indicar o número ilimitado de anjos e almas.

Job 25:3ג"כ: איוב כ"ה

היש מספר לגדודיו ועל-מי לא-יקום אוהו:

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ג.

PARÁGRAFO 11

50

כח הפועל בנפעל

A passagem ali explica que a palavra “criados” implica a presença do poder do artífice na coisa feita, o que se aplica somente aos Nomes de D'us, enquanto sobre Sua essência se diz: “Ele ordenou, e foram criados”; até mesmo o nível de sovev é somente “Seu Nome”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן צו, ג במ"מ.

51

אני ה' לא שנית

"Pois Eu, Havayá, não mudei." O Alter Rebe cita isso para mostrar que a criação dos mundos não produz nenhuma mudança em D'us.

Malachi 3:6 ג'ר: לאכ

כי אני ה' לא שנית ואמתם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

52

אלקים חיים ומלך עולם

"D'us é verdadeiro; Ele é o D'us vivo e Rei eterno." O Alter Rebe interpreta isso como D'us dando vida aos mundos como seu Rei, por meio de Seu Nome.

Jeremiah 10:10 י'רמיהו י':

וְהוֹי אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקֶּצֶף תִּרְעַשׂ הָאָרֶץ
וְלֹא־יִכְלּוּ גוֹיִם זַעֲמוֹ:

Mas D'us é o verdadeiro D'us, Ele é o D'us vivo e o Rei eterno; diante de Sua ira a terra treme, e as nações não podem suportar Sua indignação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

53

בכל מאדך

"Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças." O Alter Rebe interpreta o primeiro parágrafo do Shemá como o amor que vem de baixo e não tem limite.

Deuteronomy 6:5 ו'ה: דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

לאהבה את ה' אלקים

O segundo parágrafo do Shemá: "amar Havayá, teu D'us, e servi-Lo com todo o teu coração." O Alter Rebe interpreta "amar" como aquilo que desperta amor no alto.

Deuteronomy 11:13 י"א: דברים

וְהָיָה אִם־שָׁמַעְתָּ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצֶוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר
אֲתִי ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלִעְבְּדוֹ בְּכָל־לִבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

לאו מכל אליו מדות כלל

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), depois de descrever as Sefirot como os modos pelos quais D'us conduz o mundo, o Tikkunei Zohar diz que Ele "não é nenhum des-

ses atributos". O Alter Rebe cita isso para mostrar que o amor, sendo um atributo, não se aplica a D'us em Sua essência.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ז"ב:ה-ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

56

רוח אייתי רוח

O Zohar ensina que aquele que ama D'us desperta, em resposta, o amor Dele, pois "um espírito atrai um espírito". Aqui, explica como o amor de baixo desperta o amor do alto.

Sfar Zohar, Terumah 64:660-66:669 ט"ד:תר"ס

Por isso, «Amarás» é o primeiro estender da mão direita para amar o Santo, bendito seja, com essa estreita ligação que a mão direita simboliza. Se um homem ama D'us, então D'us estende a Sua mão direita a ele, para recebê-lo e acolhê-lo com amor. Tudo no mundo depende da vontade; o espírito desperta o espírito, e o espírito do homem, voltado para Ele com anseio amoroso, faz descer o Espírito Divino. Quando o amor do homem pelo Santo é despertado, a «mão direita» é movida somente por um impulso ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

57

והחיות רוי"ש

"E os chayot corriam e voltavam, como a aparência de um relâmpago." O Alter Rebe interpreta o correr como letras femininas e o voltar como letras masculinas.

Ezekiel 1:14 י"ד:א' יחזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאָה הַבֶּזֶק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

ונתתי עשב בשדך

"E darei erva em teu campo para teu gado." No Shemá, a pessoa pronuncia estas palavras de D'us na primeira pessoa.

Deuteronomy 11:15 ט"ו:א' דברים

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשִׂדְךָ לְבִהֶמְתֶּךָ וְאָכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

E darei erva nos teus campos para o teu gado, e comerás e te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ונתתי מטר ארצכם

"Darei a chuva da tua terra no seu tempo." O Alter Rebe pergunta como uma pessoa pode dizer "darei" e responde

que a divindade foi atraída para baixo.

דברים י"א:יד"ד 11:14 Deuteronomy

ונתתי מטרארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנה ותירשך ויצהרך:
que darei a chuva à tua terra no seu tempo, a chuva tempo-
rã e a serôdia, para que recolhas o teu cereal, o teu vinho e o
teu azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

יושב ושונה כנגדו

O Santo, bendito seja Ele, senta-se diante daquele que es-
tuda e estuda com ele. O Alter Rebe retoma este ensina-
mento a partir do parágrafo 3.

תנא דבי אליהו רבה י"ח:ב' 18:1-2 Tanna DeBei Eliyahu Rabbah
... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער
שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר
שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר
לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן
אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו
וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה
נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ':כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם
...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

61

ואשים דברי בפיך

"Pus Minhas palavras em tua boca e te cobri com a som-
bra da Minha mão." O Alter Rebe interpreta literalmente:
por meio do estudo da Torá, as próprias palavras de D'us
estão na boca da pessoa.

ישעיהו נ"א:ט"ז 51:16 Isaiah

ואשים דברי בפיה ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר
לציון עמי אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a som-
bra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os funda-
mentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ודברת בם

"E as ensinarás a teus filhos e falarás delas." O Alter Rebe
ênfatiza que está escrito "nelas", e não "elas".

דברים ו':ז 6:7 Deuteronomy

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלקחתך בדרך ובשכבתך
ובקומך:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas
quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo
caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו', ז.

63

מתניתין מלכתא

Rav Pappa apresenta "nossa Mishná é uma rainha" como
um recurso mnemônico para identificar quais ensina-
mentos são citados em nome de Rav Malkiya. O Alter Rebe

usa a expressão para indicar a autoridade régia da
Mishná.

ביצה כ"ח ב:י"ד-ט"ו 28b:14-15 Beitzah

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו.
וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי ביניהו? איכא ביניהו שפחות. מתני
לא יאמר אדם לטבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ביצה כח, ב. וראה לעיל מט, ב.

64

מאן מלכי רבנן

O Talmud ensina que os Sábios são chamados reis, com
base no versículo "Por meu intermédio reinam os reis". O
Alter Rebe aplica isso à autoridade dos Sábios para
decidir.

גיטין ס"ב א:י"ד 62a:14 Gittin

רב הונא ורב חסדא הוו יתבי. חליף ואזיל גניבא, אמר לקה חד
לחבריה: גיקום מקמיה, דבר אורקין הוא. אמר לו: ומקמי פלגא
גיקום! אדהכי אתא איהו לגביהו, אמר להו: שלמא עליכו מלכי.
שלמא עליכו מלכי! אמרו לקה: מנא לה דרבנן איקרו מלכים? אמר
להו: דכתיב: "בי מלכים ומלוכו וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 253bג רג, בבב Zohar

A NOTA DA KEHOT

גיטין סב, א. זח"ג רג, ב.

65

הדברים האלה אשר אנכי

"E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu
coração." O Alter Rebe interpreta anochi, "Eu", como o
próprio Ser de D'us.

דברים ו':ו 6:6 Deuteronomy

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu
coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

אנכי מי שאנכי

A nota diz que a fonte dessa expressão foi indicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, א.

67

אני הוי"ה אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

O versículo final do Shemá. O Alter Rebe interpreta o Êxo-
do nele mencionado como a saída dos limites, de modo
que somente Havayá seja "teu D'us".

במדבר ט"ו:מ"א 15:41 Numbers

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים: להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser
teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

כי דרכו של איש

“É da natureza do homem buscar uma mulher”: o despertar do alto responde ao despertar de baixo.

Kiddushin 2b:8-9 ט"ח-ב' ח' כידושין

קראי אהדי לא קשין: קא, דבתורה קאי, ותורה איקרי לשון נקבה, דכתיב: "תורת ה' תמימה משיבת נפש" - כתב לה בלשון נקבה. התם, דבמלחמה קאי, דדרכו של איש לעשות מלחמה ואין דרכה של אשה לעשות מלחמה - כתב לה בלשון זכר. מתניתין אהדי לא קשין: קא, דלגבי אשה קאי - קתני לה בלשון נקבה. התם, דלגבי איש קאי, דדרכו של איש ליבדק ואין דרכה של אשה ליבדק, דהא אשה נמי באונס מיטמאה - תני לשון זכר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 14

69

יש עוד אתעדל"ע . . . שלא ע"י אתעדל"ת כלל

A passagem ali cita este maamar e acrescenta que esse despertar do alto, não suscitado de baixo, significa emanações do nível de Atik, e que de lá vêm o poder e a força para a elevação do "cavalo" do despertar de baixo.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת שה"ש יא, ד מציין ע"ז: והיינו המשכות מבחינת עתיקא כו ע"ש והנה משם הוא שנמשך הכח ועוז לעליית הסוס דאתעדל"ת.

70

אך הנה יש עוד אתעדל"ע שהם אותיות זכרים

Esta passagem do maamar é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת תשא ע' איתתקסו. ובסה"מ תרכ"ז ע' קנא.

71

שכל מה שיש ביבשה יש בים

Os Sábios ensinaram: "Tudo o que há em terra firme há no mar, exceto a doninha." O Alter Rebe aplica isso ao mar e à terra como formas oculta e revelada das mesmas coisas.

Chullin 127a:12-14 ט"ז-י"ב חולין קכ"א

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב אמר רב פפא בשמאתא נרש תרכיה משכיה ואליתיא (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

חולין קכו, א.

72

באדם שהוא עולם קטן

A nota também remete ao início do maamar "Vehayah mispar" em Likkutei Torah sobre Bamidbar, a respeito do homem como um pequeno mundo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 69 - 100a:6 טס תקוני

ומה דאמר אי בעית דאחריב לעלמא ויהדר אבריה ואפשר דנפלת בשעתא דמוזני, הכי שמענא בודאי דכל צדיק וצדיק יש לו עולם בפני עצמו, דא גופא דבר נש דאתקרי עולם קטן, ובגין כה אתמר אי בעית דאחריב לעלמא, ואייתי לקה בגלגולא אחרא, ואולי דנפלת בשעתא דמוזני.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תנחומא פקודי ג. ת"ז תי סט קרוב לתחלתו. וראה לקו"ת פי במדבר ר"ה וה"י מספר.

73

באדם שהוא עולם קטן

O Midrash diz que o Mishkan equivale ao mundo inteiro e à formação do homem, "que é um pequeno mundo". O Alter Rebe aplica isso à correspondência entre os níveis superiores e as faculdades da pessoa.

Midrash Tanchuma, Pekudei 3:3-4 ד"ג-ד' פקודי ג' מד'ש תנחומא,

... ואמלא אותו רוח אלקים בְּחֶמְהָ (שמות לא, ג). ללמדך, שהמשכן שקול כנגד כל העולם, וכנגד יצירת האדם שהוא עולם קטן. כיצד, כשברא הקדוש ברוך הוא את עולמו, כילוד אשה בראו. מה ילוד אשה מתחיל משבורם ומומתם לכאן ולכאן לארבעה צדדיו, כך התחיל הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו מאכן שתיה תחלה, וממנה השתת העולם. ולמה נקרא שמה אכן שתיה, מפני שממנה התחיל הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו. וברא בית המקדש ...

Outra explicação de "O que foi, já é" (Eclesiastes 1:10). Está escrito: "D'us fundou a terra com sabedoria" (Provérbios 3:19), e também: "Eu o enchi do espírito de sabedoria" (Êxodo 31:3). Isso nos ensina que o Tabernáculo equivalia tanto ao mundo inteiro quanto a um embrião humano, que é um mundo em miniatura. 5:75, n.º 20. Como assim? Quando o Santo, bendito seja, criou o Seu mundo, fez isso assim como uma criança nasce de uma mulher. A criança começa a crescer a partir do umbigo e depois se desenvolve ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

74

שהוא עולם קטן

Perto do início do Tikkun 69, o Tikkunei Zohar ensina que cada justo tem um mundo próprio: "o corpo de uma pessoa, que é chamado de pequeno mundo". Assim como o Midrash, essa passagem é uma fonte para a expressão do Alter Rebe: "o homem, que é um pequeno mundo".

Tikkunei Zohar 100a:6 ט"א תקוני זוהר ק' א'

ומה דאמר אי בעית דאחריב לעלמא ויהדר אבריה ואפשר דנפלת בשעתא דמוזני, הכי שמענא בודאי דכל צדיק וצדיק יש לו עולם בפני עצמו, דא גופא דבר נש דאתקרי עולם קטן, ובגין כה אתמר אי בעית דאחריב לעלמא, ואייתי לקה בגלגולא אחרא, ואולי דנפלת בשעתא דמוזני.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

75

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

"Pois Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us." O Alter Rebe concede isso e, ainda assim, usa o pensamento e a fala humanos como analogia.

Isaiah 55:8 ט"ח ישיעיהו

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

84 תחת אשר לא עבדת . . מרוב כל

“Porque não serviste Havayá, teu D'us, com alegria e satisfação do coração, em meio à abundância de tudo.” O Alter Rebe entende “a abundância de tudo” como a cadeia descendente dos mundos, e a alegria de uma mitsvá como algo acima dela.

Deuteronomy 28:47 מ"ח:מ"ח דברים

תחת אשר לא עבדת את־ה' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל: porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

85 אבל השמחה של מצוה

A nota remete ao primeiro discurso que começa com “Tze'enh ure'enh”, em Likkutei Torah, sobre Shir HaShirim, para uma discussão adicional sobre a alegria de uma mitsvá.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ד"ה צאינה וראינה דרוש הראשון.

PARÁGRAFO 18

86 ושמחת לפני ה' אלקיך

“Você se alegrarão diante de Havayá, seu D'us, em todos os seus empreendimentos.” O Alter Rebe interpreta “diante de Havayá” como o nível que a alegria de uma mitsvá alcança.

Deuteronomy 12:18 מ"ב:מ"ב דברים

כי אם־לפני ה' אלקיך תאכלנו במקום אשר יבחר ה' אלקיך בו אתה ובנה ובתה ועבדך ואמתך וחלוי אשר בשעריך ושמחת לפני ה' אלקיך בכל משלח ידך:

Mas as comerás diante de D'us, teu D'us, no lugar que D'us, teu D'us, escolher: tu, teu filho, tua filha, teu servo, tua serva e o levita que está dentro dos teus portões; e te alegrarás diante de D'us, teu D'us, em tudo aquilo a que puseres a mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יב, יח.

87 דרמ"ח מצות הן רמ"ח אברים דמלכא

O Tikkunei Zohar associa a bênção “que nos santificou” às 248 mitsvot e fala de “cada membro do Rei”. O Alter Rebe utiliza isso para as mitsvot como membros do Rei.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 תקו"ז תיקון

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעימא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם,

דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז תי"ל.

PARÁGRAFO 19

88 חסד דרועא ימינא

A oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu) retrata as Sefirot como um corpo: “Chessed é o braço direito, Guevurá é o braço esquerdo, Tiféret é o corpo.” O Alter Rebe emprega essa imagem para as mitsvot como membros do Rei.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 מ"ז:א:מ"ז תקוני הזהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

89 איזהו גבור הכובש את יצרו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, א.

90 איזהו גבור הכובש את יצרו

Ben Zoma ensina: “Quem é forte? Aquele que domina sua inclinação.” O Alter Rebe aplica isso às mitsvot de contenção, que atraem D'us para baixo por meio de Guevurá.

Pirkei Avot 4:1 מ"א:ד משנה אבות

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טו) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלמד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיך כי תאכל אשריך וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובי יקלו:

Ben Zoma disse: Quem é sábio? Aquele que aprende de todo homem, como está dito: «De todos os que me ensinaram adquirir entendimento» (Salmos 119:99). Quem é forte? Aquele que subjuga sua inclinação [ao mal], como está dito: «Aquele que é tardio em irar-se é melhor do que o poderoso, e aquele que governa seu espírito, melhor do que o que conquistou uma cidade» (Provérbios 16:32). Quem é rico? Aquele que se alegra com sua porção, como está dito: «Desfrutarás do fruto dos teus labores, serás feliz e prosperarás» (Salmos

...

Torot Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 20

91 שם נשמחה בו

As palavras do salmo sobre o Mar, “ali nos regozijamos Nele”, são entendidas aqui como alegria na própria essência de D'us, revelada ali por um despertar do alto.

Psalms 66:6 ט"ו: תהילים

הַפֶּךְ יָם לַיַּבֵּשָׁה בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֵׁם נִשְׁמְחָה־בוּ:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 כי אין אתעדלית יכול לעורר כלל

A nota cita o ponto exposto ali: as mitsvot práticas são muito elevadas em sua dimensão interior e em sua raiz, embora estejam revestidas de muitas vestimentas ao longo da cadeia descendente dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

ע' לעיל בפ' תולדות כ, א: כי ענין המצות מעשיות הם הגבה למעלה מעלה בפנימיותם ושרשם. ע' לקו"ת בד"ה ואתחנן. וע' באוה"ת דרושים לר"ה ע' אישה.

93 ויאמר ה' אל משה מה תצעק אלי

No Mar, D'us disse a Moshe: “Por que clamas a Mim? Fala aos filhos de Israel, e que partam.” O Alter Rebe entende que a salvação naquele momento não dependia de uma prece de baixo.

Exodus 14:15 ט"ד: שמות

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלַי דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ:

E D'us disse a Moshé: «Por que clamas a Mim? Fala aos filhos de Israel, para que avancem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 ויאמר . . מה תצעק אלי . . בעתיקא תליא מילתא

O Zohar sobre Beshalach explica “Por que clamas a Mim?”: a questão depende de Atika. O Alter Rebe identifica aqui Atika com a Essência do Emanador, à qual nenhum despertar de baixo pode chegar.

Zohar II, 48a זח"ב מח, א

A NOTA DA KEHOT

בשלח יד, טו. זח"ב מח, א.

95 ה' ילחם לכם ואתם תחרישון

Moshe diz ao povo: “D'us lutará por vocês, e vocês ficarão em silêncio.” A salvação no Mar veio do alto, sem que eles próprios fizessem nada.

Exodus 14:14 י"ד: שמות

Havayah יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תִּחְרְשׁוּן:

D'us lutará por vós, e vós ficareis em silêncio.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak